

- de** Gebrauchsanweisung
- en** User's Manual
- fr** Mode d'emploi
- it** Istruzioni per l'uso
- es** Instrucciones de empleo
- pt** Manual de operação
- ru** Руководство по применению

MEDIZINTECHNIK  
seit 1890  
**KaWe**

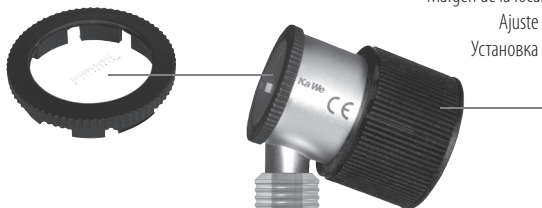


## Dermatoskope

QM-1-101F

Kontaktscheibe mit Skalierung für Dermatoskope Ø 25 mm  
Contact disk with scale setting for dermatoscopes Ø 25 mm  
Rondelle de contact avec cadran pour dermatoscopes Ø 25 mm  
Vetrino di contatto con scala graduata per dermatoscopi Ø 25 mm  
Arandela de contacto con escala para dermatoscopios Ø 25 mm  
Disco de contacto com escala para dermatoscópios Ø 25 mm  
Контактное стекло со шкалой Ø 25 мм

Fokuseinstellung  
Focus adjustment  
Plage de focalisation  
Messa a fuoco  
Margen de la focalización  
Ajuste do foco  
Установка фокуса



Ladebatterie (Akku)  
Rechargeable battery  
Pile rechargeable (accu)  
Batteria ricaricabile  
Pila recargable (acumulador)  
Pilha recarregável (acumulador)  
Аккумулятор



Batterien  
Batteries  
Piles  
Batterie  
Pilas  
Pilhas  
Батарейки



<b>de</b>	Dermatoskop .....	4
<b>en</b>	Dermatoscope .....	10
<b>fr</b>	Dermatoscope .....	16
<b>it</b>	Dermatoscopio .....	22
<b>es</b>	Dermatoscopio .....	28
<b>pt</b>	Dermatoscópico .....	34
<b>ru</b>	Дерматоскопы .....	40

Bedienung KaWe EUROLIGHT® D30 2,5 V  
und 3,5 V Dermatoskope:

Operation of KaWe EUROLIGHT® D30 2.5 V  
and 3.5 V dermatoscopes:

Utilisation dermatoscopes KaWe EUROLIGHT® D30 2,5 V et 3,5 V :

Usò dermatoscopi KaWe EUROLIGHT® D30 2,5 V e 3,5 V:

Modo de empleo dermatoscopios KaWe EUROLIGHT® D30 2,5 V y 3,5 V:

Operação dos dermatoscópios KaWe EUROLIGHT® D30 2,5 V e 3,5 V:

Эксплуатация дерматоскопа KaWe EUROLIGHT® D30 /2,5 В и 3,5 В:





## Gebrauchsanweisung Dermatoskop

Sehr geehrter Kunde, vielen Dank, dass Sie sich für ein KaWe-Produkt entschieden haben. Unsere Produkte zeichnen sich durch eine hohe Qualität und Langlebigkeit aus. Dieses KaWe-Produkt erfüllt die Bestimmungen der EG-Richtlinie 93/42/EWG (Richtlinie für medizinische Produkte).

**Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor der Benutzung sorgfältig und vollständig durch und beachten Sie die Pflegehinweise.**



Machen Sie sich vor der Benutzung sorgfältig mit der Bedienung vertraut.

**Anwendung:** Die Anwendung des Dermatoskops darf nur durch autorisiertes Fachpersonal erfolgen.

**Zweckbestimmung:** Das KaWe Dermatoskop dient zur optischen Untersuchung der Körperoberfläche. Es vergrößert oberflächige Hautstrukturen etwa um das zehnfache und beleuchtet mittels einer Halogenlampe die zu untersuchende Stelle vergleichbar mit der Auflichtmikroskopie (Epilumineszenzmikroskopie). Die Dermatoskopie dient dazu, in der täglichen Praxis pigmentierte Hautveränderungen genauer zu untersuchen, insbesondere zur Früherkennung des malignen Melanoms. Durch Benetzen mit dem speziellen Dermatoskopgel (KaWe Derma-Gel) werden Hautreflexe vermieden und Hautverfärbungen besser hervorgehoben und dadurch besser erkannt.

**Das Gerät ist ausschließlich zur Untersuchung der oberflächigen Haut bestimmt.**

**Dermatoskope:**

- **KaWe EUROLIGHT®** D30 Dermatoskop 2,5 V
- **KaWe PICCOLIGHT®** D Dermatoskop 2,5 V
- **KaWe EUROLIGHT®** D30 Dermatoskop 3,5 V / 240 V (EU)

**Bedienung KaWe EUROLIGHT® D30 2,5 V und 3,5 V Dermatoskope:**

Eine ordnungsgemäße Funktion wird durch die Verwendung von KaWe-Standardgriffen 2,5 V mit KaWe Ladebatterien 2,5 V bzw. 3,5 V bzw. mit 2 Batterien „C“ Baby 1,5 V garantiert. Aufstecken und Einrasten des Instrumentenkopfs. Einschalten am Drehschalter durch Drücken und Linksbewegung des weißen Plastikknopfes. Durch den Rheostat ist die Helligkeit einfach regulierbar (0=aus 1=max. Helligkeit). Ausschalten durch Rechtsbewegung zurück zum Ausgangspunkt (Schaltbewegung). Batterie- bzw. Ladebatteriewechsel durch Öffnen der Bodenverschlusskappe. Griffe mit Ladebatteriebetrieb können durch Entfernen der Kunststoffkappe am Griffboden und Einstecken in einen Ladeschacht an der KaWe MedCharge® 4000 geladen werden. Beim KaWe EUROLIGHT® D30 3,5 V kann durch Abschrauben der zwei zusammengedrehten Handgriffteile das untere Griffteil mit dem Netzstecker zum Aufladen in die Netzsteckdose gesteckt werden. (Achtung: 240 V/3,5V EU-Version!). Stets KaWe-Ladebatterien 3,5 V verwenden. Der Untersuchungskopf kann durch Herabdrücken der Überwurfhülse gelöst und entnommen werden.



**ACHTUNG: Weitere Pflegehinweise, die die Lebensdauer der Ladebatterien verlängern beachten.**

### **Bedienung KaWe PICCOLIGHT® D Dermatoskop:**

Eine ordnungsgemäße Funktion wird durch die Verwendung von KaWe PICCOLIGHT®-Griffen mit 2 Batterien („AA“-Mignon 1,5V) garantiert. Betätigen Sie den Ein-/Aus-Schiebeschalter. Einschalten am Schiebescalter durch Schiebebewegung in Richtung des Dermatoskopkopfs. Ausschalten durch Schiebebewegung in entgegengesetzter Richtung zurück zum Ausgangspunkt. Batteriewechsel und Lampenwechsel durch Abschrauben des KaWe PICCOLIGHT®-Kopfes und entsprechenden Austausch.

### **Lampenwechsel KaWe PICCOLIGHT® Dermatoskop:**

Die ordnungsgemäße Funktion und die Lichtqualität sind nur mit originalen KaWe Lampen garantiert. Schrauben Sie den Dermatoskopkopf vom Griff und entfernen Sie durch Herausziehen die Lampe. Reinigen Sie ggf. den Glaskolben der neuen Lampe mit einem alkoholgetränkten Tuch. Der Glaskolben sollte sauber und frei von Fingerabdrücken (fettfrei) sein. Die Lampe muss bis zum Anschlag des seitlichen Stifts in den vorgesehenen Schlitz vorsichtig eingeschoben werden. Anschließend den Untersuchungskopf wieder auf den Griff aufschrauben.

### **Lampenwechsel KaWe EUROLIGHT® Dermatoskop:**

Die ordnungsgemäße Funktion und die Lichtqualität sind nur mit originalen KaWe Lampen garantiert. Klicken Sie den Dermatoskopkopf vom Griff und entfernen Sie durch Herausziehen die Lampe. Von nun an verfahren Sie auf gleiche Weise wie oben beim

Lampenwechsel KaWe PICCOLIGHT® beschrieben. Der Glaskolben sollte sauber und frei von Fingerabdrücken (fettfrei) sein. Die Lampe muss bis zum Anschlag eingeschoben werden.

### **Handhabung:**

Benetzen Sie die zu untersuchende Hautstelle mit dem speziellen Dermatoskoppel KaWe Derma-Gel. Schalten Sie die Beleuchtung ein und setzen Sie das Dermatoskop mit der Kontaktscheibe locker auf die Hautstelle auf. Dadurch erhalten Sie eine gleichmäßig intensive Ausleuchtung der Hautstelle mit großem Untersuchungsbild (Ø 25 mm). Der zu untersuchende Bereich sollte möglichst in der Mitte der Kontaktscheibe liegen. Das Auge sollte möglichst nahe am Okular sein. Drehen Sie mit der freien Hand den Fokussiering bis ein scharfes Bild der zu untersuchenden Hautstelle entsteht. Versuchen Sie dabei mit entspanntem, nicht akkomodiertem Auge durch das Okular zu schauen. Die Kontaktscheibe mit Skalierung dient zur Messung von pigmentierten Hautveränderungen. Bei erhabenen oder berührungsempfindlichen Hautstellen (Verletzungen) kann das Dermatoskop ohne Kontaktscheibe verwendet werden. Für die Gewährleistung eines scharfen Bildes darf das Dermatoskop max. 5 mm von der zu untersuchenden Fläche entfernt sein.

### **Technische Daten:**

- Lupe mit ca. 10-facher Vergrößerung
- Kontaktscheibendurchmesser: 25 mm
- Fokuseinstellung/Schärfenkorrektur: -6 bis +3,5 dpt
- Lichtstarke Halogenlampe 2,5V bzw. 3,5V (KaWe EUROLIGHT®)
- Lichtstarke Vakuumlampe 2,5V (KaWe PICCOLIGHT® D)

**Weitere Hinweise, Wartung, Lagerung:** Bei bestimmungsgemäßem Gebrauch und vorschriftsmäßiger Lagerung wird Ihnen das Produkt viele Jahre zuverlässig dienen.

**Gewährleistung:** Bei ordnungsgemäßer Handhabung und Berücksichtigung unserer Gebrauchsanweisung beträgt die Gewährleistung zwei Jahre beginnend mit dem Verkaufsdatum (ausgenommen Lampen/Ladebatterien). Bei weiteren Fragen oder eventuellen Reparaturen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.



**Warnhinweise:** Legen Sie das Dermatoskop niemals in Flüssigkeit und achten Sie darauf, dass keine Flüssigkeit in den Griff eindringt! Da das Dermatoskop nicht für operative Eingriffe bestimmt ist, reicht eine einfache Reinigung bzw. Desinfektion mit einem Oberflächen-Desinfektionsmittel auf alkoholischer Basis. Keine scheuernden Reinigungsmittel verwenden! Das Dermatoskop ist nicht sterilisierbar.

**Begrenzung der Wiederaufbereitung:** Häufiges Wiederaufbereiten hat eine geringe Auswirkung auf diese Instrumente. Das Ende der Produktlebensdauer wird normalerweise von Verschleiß und Beschädigung durch Gebrauch bestimmt.

### Anweisungen

**Arbeitsplatz:** Oberflächenverschmutzung mit einem Einmaltuch/Papiertuch entfernen.

**Aufbewahrung und Transport:** Keine besonderen Anforderungen.

**Reinigungsvorbereitung:** Keine besonderen Anforderungen.

**Reinigung manuell:** Das Dermatoskop kann außen mit einem feuchten, weichen und fusselfreien Tuch gereinigt werden. Legen Sie das Dermatoskop niemals in Flüssigkeit und achten Sie darauf, dass keine Flüssigkeit ins Gehäuse eindringt! Da das Dermatoskop nicht für operative Eingriffe bestimmt ist, reicht eine einfache Reinigung mit einem Oberflächenreinigungsmittel auf alkoholischer Basis. Keine scheuernden Reinigungsmittel verwenden! Das Gerät ist nicht sterilisierbar. Die Lupe nur mit Glasreiniger säubern.

**Reinigung automatisch:** Automatische Reinigung nicht möglich/nötig.

**Desinfektion:** Keine besonderen Anforderungen, Desinfektionslösung kann in Übereinstimmung mit den Anweisungen auf dem Etikett verwendet werden.

**Sterilisation:** Skalierscheibe im Autoklaven bei 134°C mindestens 3 Min.

**Zusätzliche Informationen:** Bei der Sterilisation von mehreren Instrumenten im Autoklaven darf die vom Sterilisatorhersteller angegebene Höchsttraglast nicht überschritten werden.

**Wartung:** Beschädigte Teile aussortieren bzw. ersetzen. Wenn keine Funktion vorhanden gehen Sie folgendermaßen vor: **1.** Batterien oder Ladebatterien tauschen, Funktion prüfen; **2.** Lampe tauschen, Funktion prüfen; **3.** Gerät zur Reparatur einsenden.

**Kontrolle und Funktionsprüfung:** Die beweglichen Teile wie Lupenrahmen und Steckverbindung auf Leichtgängigkeit prüfen. Einschalten des Gerätes. Alle Geräte: Sichtprüfung auf Beschädigungen und Verschleiß durchführen. Alle elektrischen Kontaktstellen von Verunreinigungen fernhalten.

**Verpackung:** Einzel in Reißverschluss tasche/Stofftasche.

**Lagerung:** Keine besonderen Anforderungen.

**Entsorgung:** Das Produkt muss gemäß der örtlichen Bestimmungen einer getrennten Sammelstelle zugeführt werden.

### **Gebrauchsanweisung/Pflegehinweise** **Ladebatterien NiMH/Li-Ion**

**Zweckbestimmung:** Die Ladebatterien dienen als Energiegeber für die dafür vorgesehenen KaWe-Produkte.

**Ungeeignete Anwendung/Kontraindikation der Produkte:** Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht. Risiken sind keine bekannt, das Risiko trägt allein der Anwender. Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich den mitgelieferten Dermatoskophandgriff.

**Weitere Hinweise, Wartung, Lagerung:** Die Ladebatterien können ggf. mit einem feuchten Tuch abgewischt werden, anschließend mit einem trockenen Tuch abwischen (trocknen), achten Sie darauf keinen Kurzschluss zu erzeugen.

Die Verwendung von nicht ausdrücklich für diese Geräte zugelassenen Ladebatterien kann zu Explosionen oder zum Leckwerden führen und Brände, Verletzungen oder Beschädigungen der Umgebung zur Folge haben. Sollte eine Ladebatterie leck sein und Augen, Mund, Haut oder Kleidung mit den ausgetretenen Substanzen in Berührung kommen, sollten Sie die betroffene Stelle unverzüglich mit Wasser abspülen und einen Arzt aufsuchen.

**Weitere Pflegehinweise, die die Lebensdauer der Ladebatterie verlängern:** Beachten Sie bitte die folgenden Hinweise (bei Nichtbeachten kann die Ladebatterie bereits nach kurzer Zeit nicht mehr die volle Kapazität zur Verfügung stellen):

Bei der NiMH-Technologie kann ein Lazy-Battery-Effekt, vergleichbar mit dem klassischen Memory-Effekt, der NiCd-Technologie auftreten. Die Ursachen hierfür liegen in der nicht vollständig verbrauchten Energie vor einer erneuten Ladung. Dieser Effekt lässt sich wieder beinahe vollständig beseitigen; dazu die Ladebatterie von Zeit zu Zeit komplett entladen und dann wieder aufladen. Am Besten zwei- bis dreimal hintereinander. Die Ladebatterie erhält ihre alte Leistungsfähigkeit zurück. Stellt die Ladebatterie nicht mehr genügend Energie zur Verfügung, um Ihr Gerät zu betreiben, schalten Sie umgehend das Gerät ab und laden Sie die Ladebatterie (Vermeidung einer Tiefentladung und damit Zerstörung der Ladebatterie).

Bitte beachten Sie die Selbstentladung der Ladebatterien. Werden diese eine längere Zeit nicht benötigt (beansprucht, geladen) kommt es zu einer Selbstentladung. Die Kapazität geht verloren und die Ladebatterien können dauerhaften Schaden nehmen. Der Hersteller haftet für solche Schäden nicht. Die

Ladebatterien sollten daher bei einer Lagerung, welche länger als einen Monat andauert, mit einer Teilladung von ca. 50 % gelagert werden.

Beachten Sie stets die angegebene Ladedauer um eine Überladung und somit Zerstörung der Ladebatterie zu vermeiden (KaWe Ladestation KaWe MedCharge® 4000 verfügt über eine integrierte automatische Abschaltung). NiMH Ladebatterien weisen bei niedrigen Temperaturen (bereits ab 0°C) einen Kapazitätsverlust auf.

### Risiken und Hinweise auf mögliche Gefahren:

**1.** Vermeiden Sie einen Kurzschluss an den Ladebatterien. **2.** Legen Sie die Ladebatterien nie in Flüssigkeiten. **3.** Halten Sie Ladebatterien von Hitzequellen und offenen Flammen fern. **4.** Ladebatterien dürfen nicht in Wasser oder Salzwasser getaucht werden. **5.** Versuchen Sie niemals Ladebatterien zu zerlegen, zu modifizieren oder Hitze auszusetzen. **6.** Lassen Sie die Ladebatterien möglichst nicht fallen und schützen Sie sie vor Stößen und Schlägen, die das Gehäuse beschädigen könnten. **7.** Verwenden Sie nur empfohlene Ladebatterien und Zubehörteile. **8.** Bei erstmaliger Inbetriebnahme der Ladebatterie diese stets komplett aufladen. **9.** Trennen Sie das Ladegerät und den Kompakt-Netzadapter nach dem Aufladen und bei Nichtgebrauch sowohl vom Gerät als auch von der Steckdose, um Brände und andere Gefahren zu vermeiden. **10.** Während das Ladegerät in Betrieb ist, darf es nicht mit Gegenständen (Tischdecke, Teppich, Bettwäsche, Kissen usw.) bedeckt werden. Wenn Sie den Netzadapter über längere Zeit verwenden, kann er sich überhitzen, verziehen oder in Brand geraten. **11.** Laden Sie die Ladebatterie nur mit dem dafür vorgesehenen Ladegerät. Das Ladegerät und der Kompakt-Netzadapter

wurden ausschließlich für die Verwendung mit Ihrem Produkt entwickelt. Verwenden Sie sie nicht mit anderen Produkten oder Ladebatterien. Es besteht die Gefahr von Überhitzung und Verwindung, wodurch Brände und elektrische Schläge ausgelöst werden können. **12.** Vor dem Entsorgen einer Ladebatterie sollten Sie die Kontakte mit Klebestreifen oder sonstigem Isoliermaterial abkleben, damit diese nicht mit anderen Gegenständen in direkte Berührung geraten. Eine Berührung mit Metallgegenständen in Müllbehältern kann zu Bränden und Explosionen führen.

### Ladedauer:

REF	Kapazität [mAh]	Ladedauer [h]
12.80110.722	3000	ca. 14*
12.80120.742	700	ca. 12**
12.80220.722	2200	ca. 10*

\* Ladedauer nach vollständiger Entleerung der Ladebatterien in Ladestation KaWe MedCharge® 4000.

\*\*Ladedauer nach vollständiger Entleerung der Ladebatterien in der Steckdose.



**Entsorgung:** Entsorgen der Li-Ion Ladebatterien über eine getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten.



**Entsorgung:** Entsorgen Sie bitte die alten Ladebatterien NiMH und Batterien entsprechend den gesetzlichen Bestimmungen.

**Gemeinsames Zubehör:** Weitere Informationen zu diesen Artikeln können auf unserer Homepage: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de) eingesehen werden.

Hersteller: **KaWe**



**Kontakt zum Hersteller:** Adresse oder Tel.-Nr. des Fachhändlers oder wählen Sie +49-7141-68188-0.

### Erklärung der Symbole:

	Hersteller
	Herstellungsdatum
	Gebrauchsanweisung beachten
	Achtung!
	Getrennte Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten
	Altbatterien sind einer getrennten Erfassung zuzuführen
	Erfüllung der einschlägigen EU-Richtlinien
	Gerät nur in trockenen Räumen anwenden
	GOST-R (Russia)
	Vor Nässe schützen
	Temperaturbegrenzung



Dear Customer, we thank you for choosing a KaWe product. Our products are known for their high quality and longevity. This KaWe product meets EC standards 93/42/EEC (standards for medical products).

**Please read these instructions thoroughly and carefully before attempting to use this product and heed the given instructions.**



Familiarise yourself fully with this product before using it.

**Use:** The dermatoscopes are only to be used by authorised professional personnel.

**Purpose:** The KaWe dermatoscope is used for the optical examination of the skin. This tool magnifies the superficial skin structure approx. 10-times and illuminates the examined dermatomic area with a halogen bulb that is comparable to incident light microscopy (epiluminescence microscopy). This dermatoscope is used as a tool for the examination of pigmentary skin modifications, especially for the early diagnosis of malignant tumours. Moistening the skin with the special dermatoscope gel (KaWe Derma-Gel) prevents cutaneous reflexes and makes skin discolouration more recognizable and more easily seen.

**The unit has been exclusively designed to be used for the examination of the exterior surface of the skin.**

### Dermatoscopes:

- **KaWe EUROLIGHT®** D30 Dermatoscope 2.5 V
- **KaWe PICCOLIGHT®** D Dermatoscope 2.5 V
- **KaWe EUROLIGHT®** D30 Dermatoscope 3.5 V / 240 V (EU)

### Operation of of KaWe EUROLIGHT® D30 2.5 V and 3.5 V dermatoscopes:

Satisfactory operation of these instruments is guaranteed with the use of standard 2.5 V KaWe handles with KaWe-brand 2.5 V or 3.5 V rechargeable batteries and/or with 2, 1.5 V "C" batteries. Slip the instrument head onto the handle and lock it into place. Turn on the sliding switch by pushing and moving the white plastic button to the left. The light intensity (0=off 1=maximum brightness) can be easily regulated with the rheostat. Turn off the instrument by sliding the switch back to the right to its starting position. To change the batteries, unscrew the bottom locking cap. Rechargeable handles can be charged with the KaWe MedCharge® 4000 charging station by removing the plastic cap at the handle's bottom and then inserting the handle into the charging slot of the KaWe MedCharge® 4000. The KaWe EUROLIGHT® D30 3.5 V has two handle parts that are screwed together. These two parts can be separated from one another and the bottom part of the handle (the part with the plug) can be plugged into an outlet to be charged. (CAUTION: EU model has 240 V/3.5V!). Please only use 3.5 V KaWe-brand rechargeable batteries. The instrument head can be loosened and removed by pushing downward on the sleeve.

**!** **CAUTION:** Heed the additional care instructions that will prolong the life of the rechargeable batteries.

**Operation KaWe PICCOLIGHT® D dermatoscope:** A satisfactory operation is guaranteed with the use of KaWe PICCOLIGHT® handles with 2 batteries ("AA"-Mignon 1.5V) To turn on the instrument, use the sliding on/off switch. To turn the instrument on, slide the switch toward the dermatoscope head. Turn off the unit by sliding the switch in the opposite direction and back to its starting position. Remove and replace the battery and the lamp by removing the KaWe PICCOLIGHT®-head.

**Replacing the lamp in the KaWe PICCOLIGHT® Dermatoscope:** Satisfactory operation of the unit is only guaranteed if original KaWe lamps are used as only these ensure good light quality. Unscrew the dermatoscope head from the handle and extract the lamp by pulling it out gently. If necessary, clean the glass bulb of the new lamp with alcohol. The glass bulb must be properly clean and free of finger prints (free of grease). The lamp must be pushed carefully into the provided slot until it touches the lateral pin. Next, screw the instrument head onto the handle.

**Replacing the lamp in the KaWe EUROLIGHT® Dermatoscope:** Satisfactory operation of the unit is only guaranteed if original KaWe lamps are used as only these ensure good light quality. Unlick the dermatoscope head from the handle and extract the lamp by pulling it out gently. Then, proceed in the exact same manner as described above for bulb replacement of the KaWe PICCOLIGHT®. The glass bulb must be properly clean and free of finger prints (free

of grease). The lamp must be pushed carefully into the provided slot until it touches the lateral pin.

**Use:** Moisten the area of the body that is to be examined with the special dermatoscope gel KaWe Derma-Gel. Switch on the light and place the dermatoscope so that the contact disk rests lightly on the skin. This will give you an evenly intensive illumination of the skin area with an enlarged view ( $\emptyset$  25 mm). The area that is to be examined should be placed approx. in the middle of the contact disk. The eye should be as close to the ocular as possible. Turn the focussing ring with your free hand until a perfectly focused view is obtained. Try to look through the ocular with a relaxed eye. The contact disk with the scale setting measures pigmented skin modifications. In the case of elevated skin or skin that is sensitive to the touch (injured) the dermatoscope can be used without the contact disk. In order to ensure a precise view, the dermatoscope must be placed within a maximum distance of 5 mm from the skin.


#### Technical data:

- Magnifying glass with approx. 10-fold magnification
- Contact disk diameter: 25 mm
- Focussing area/focus adjustment: -6 to +3.5 dpt
- Light intensive halogen bulb 2.5 V and/or 3. V (KaWe EUROLIGHT®)
- Light intensive vacuum bulb 2.5 V (KaWe PICCOLIGHT® D)

#### Further information, maintenance, storage:

When used and stored properly, these otoscopes will serve you many years.

**Guarantee:** When used under normal circumstances and with attention to these instructions we guarantee this product for two years after the date of purchase (with the exception of lamps and rechargeable batteries). Should you need further information or should your instrument require repair, please contact your dealer.

 **Warning instructions:** Never bring the dermatoscope in contact with liquid and make sure that no liquid penetrates the housing! Since the dermatoscope is not designed for operations, simple cleaning and/or disinfection with an alcohol-based surface disinfectant is sufficient. Do not use any abrasive cleansing agents! The dermatoscope cannot be sterilized.

**Limitation of reprocessing:** Frequent reprocessing influences the instruments only minimally. The working life of the instruments usually depends on the wear and tear and damage by use.

### Instructions

**Workstation:** Remove dirt accumulation on surfaces with a disposable/paper cloth.

**Storage and transport:** No special requirements

**Cleaning preparation:** No special requirements

**Manual cleaning:** The exterior surface of the instrument can be cleaned with a damp, soft and lint-free cloth. Never allow the dermatoscope to come into contact with fluids and ensure that liquids do not penetrate the housing. As the dermatoscope is not intended for use during operational procedures, simple cleaning and or disinfection with an alcohol-based

surface disinfecting agent is sufficient. Do not use abrasive cleaning agents! The unit cannot be sterilized. The magnifying glass is to only be cleaned with glass cleaner.

**Automatic cleaning:** No automatic cleaning possible/required.

**Disinfection:** No special requirements. The disinfectant can be used in accordance with the instructions given on the label.

**Sterilisation:** The measuring scale disc must be sterilised in the autoclave at a temperature of 134°C for a minimum of 3 minutes.

**Additional information:** If many instruments are being sterilised in the autoclave at the same time, the maximum load given by the manufacturer must not be exceeded.

**Maintenance:** Defective parts must be removed and/or replaced. If the instrument does not function properly, follow these steps: **1.** Replace batteries and ensure that they are charged. **2.** Replace the lamp and ensure that it works properly. **3.** Send the unit in for repair.

**Check and performance test:** Check all movable parts such as the frames of the magnifying glasses and plugin connections to ensure that they all move smoothly. Turn on the unit. For all units: Visually check all parts for damage and wear. Keep all electrical contact points clean.

**Packaging:** Individually packed in zippered or cloth bags.

**Storage:** No special requirements.

**Disposal:** The product is to be disposed of at a separate waste disposal location in accordance with local ordinances.

### **User's Manual/Maintenance Instructions for Rechargeable NiMH/Li-Ion Batteries**

**Purpose:** The charging batteries are to be used as an energy source for the relevant KaWe products.

**Unsuited use/contraindication of the products:** Any use other than that described here is not in accordance with the intended use of the unit. The manufacturer is not liable for any resulting damages. There are no known risks. The user alone bears the risk. Use only the enclosed dermatoscope handle to supply power to the instrument.

**Further information, maintenance, storage:** The rechargeable batteries can be cleaned with a damp cloth and then be wiped off with a dry fabric. Please ensure that no short-circuit is produced.

The use of rechargeable batteries that are not explicitly approved for these units may cause explosions or leakages and the risk of fire, injuries and damage to surroundings. In the case that a rechargeable battery begins to leak and spilled substances come into contact with eyes, mouth, skin or clothing, immediately rinse the effected area with water and consult a doctor.

**Further maintenance instructions that may prolong the lifetime of the rechargeable battery:** Please heed the following instructions: The

non-observance of these instructions may result in the battery losing its full capacity within a short period of time. With NiMH technology, a lazy battery effect can occur that is analogous to the classic memory effect. It is triggered by the energy that has not been completely spent prior to recharging the battery. This effect can be nearly eliminated by completely discharging the battery from time to time and then by recharging it two or three times in quick succession. Subsequently, the accumulator will regain its full capacity. If the accumulator no longer provides the amount of energy necessary for powering the unit, immediately turn off the unit and charge the battery (in order to prevent it from losing its charge completely, which would result in the destruction of the battery).

Please keep in mind that the rechargeable batteries can spontaneously discharge. When the batteries are not used (charged) for a long period of time, a self-discharge may occur. In this case, the capacity will be lost and the batteries may become permanently defective. The manufacturer is not liable for any resulting damages. Therefore, when stored for more than one month, the batteries should be partially charged to approx. 50%.

Please always respect the given charging time in order to prevent overcharging and the resulting destruction of the battery (the KaWe charging station KaWe Med-Charge® 4000 has an integrated automatic shut-off). NiMH rechargeable batteries lose their capacity at low temperatures (as low as 0°C).

**Risks and notice of possible danger:** **1.** Avoid short-circuiting the rechargeable batteries. **2.** Never immerse the rechargeable batteries in any kind of

liquid. **3.** Keep the rechargeable batteries away from heating installations and open flame. **4.** Batteries are not to be immersed in water or salt water. **5.** Never try to disassemble or modify the rechargeable batteries or expose them to heat. **6.** Avoid dropping the batteries and protect them against being hit or crushed as this may damage the housing. **7.** Please only use the rechargeable batteries and accessory parts recommended by KaWe. **8.** When using a rechargeable battery for the first time, please make sure to charge it completely. **9.** When charging is completed and the charging unit and the compact adapter are no longer in use, please disconnect them from the unit and the socket in order to avoid the risk of fire and other dangers. **10.** Do not cover the charging unit with any kind of material (tablecloths, carpets, bedclothes etc.) while operating the instrument. If you use the adapter for a long period of time, it may become overheated, lose its original shape or catch fire. **11.** Please only charge the rechargeable batteries in the appropriate battery charging unit. The charging unit and the compact adapter have been designed especially for use with your unit. Please do not use them with other products or rechargeable batteries. All other products may cause the risk of excessive heat and distortion and thus the risk of fire and electric shock. **12.** Prior to disposing of the rechargeable battery, ensure that the contacts are masked with adhesive strips or other insulating material in order to prevent their direct contact with other materials. Contact with other metallic material in rubbish bins may cause a fire and injury.

### Charging time:

REF	Capacity [mAh]	Charging time [h]
12.80110.722	3000	ca. 14*
12.80120.742	700	ca. 12**
12.80220.722	2200	ca. 10*

\*Charging time after complete discharge of the rechargeable battery in the KaWe charging station KaWe MedCharge® 4000.

\*\*Charging time after complete discharge of the rechargeable batteries in a wall socket.



**Disposal:** Please dispose of your rechargeable batteries at a separate location for electric and electronic devices.














**Disposal:** Please dispose of expired NiMH rechargeable batteries and other batteries in accordance with legal regulations.

**Common accessories:** Further information about these products can be obtained in our Internet shop at: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Manufacturer: **KaWe**

**Contacting the manufacturer:** Address or telephone number of the dealer or dial +49-7141-68188-0.

## Symbol key:

	Manufacturer
	Date of manufacture
	Heed the User's Manual
	Caution!
	Separate disposal of electric and electronic devices
	Dispose of expired batteries separately at an appropriate collection centre
	Complies with relevant EU guidelines
	Only use device in dry rooms
	GOST-R (Russia)
	Keep dry
	Temperature limit



## Mode d'emploi Dermatoscope

Cher client, nous sommes très heureux que vous ayez choisi un produit de KaWe. Nos produits se caractérisent par une haute qualité et une longue vie utile. Ce produit KaWe remplit les dispositions de la directive communautaire 93/42/CEE (directive relative aux dispositifs médicaux).

**Veillez lire ce mode d'emploi attentivement et entièrement avant d'utiliser l'appareil et respecter les consignes d'entretien.**



Avant d'utiliser l'appareil, familiarisez-vous soigneusement avec son mode d'emploi.

**Utilisation :** Seul le personnel qualifié est autorisé à se servir des dermatoscopes.

**Fonction :** Le dermatoscope KaWe est destiné à l'examen de la surface cutanée. Il assure un grossissement de 10 fois de la surface de la peau ; sa lampe halogène éclaire la zone à examiner d'une manière identique à la microscopie à lumière incidente (microscopie par épuliminescence). Dans la pratique quotidienne, la dermatoscopie examine avec précision les changements cutanés d'aspect pigmenté, en particulier pour le diagnostic précoce du mélanome malin. L'humidification de la peau par un gel spécial de dermatoscopie (Derma-Gel de KaWe) permet d'éviter des réflexions de la peau et de mettre en relief les altérations de la couleur de la peau afin de les détecter plus facilement.

**L'appareil est exclusivement destiné à l'examen de la surface de la peau.**

### Dermatoscopes :

- KaWe EUROLIGHT® D30, 2,5 V
- KaWe PICCOLIGHT® D, 2,5 V
- KaWe EUROLIGHT® D30, 3,5 V / 240 V (UE)

### Utilisation dermatoscopes KaWe EUROLIGHT®

**D30 2,5 V et 3,5 V :** Le bon fonctionnement n'est garanti qu'à condition d'utiliser les poignées standard KaWe 2,5 V avec des piles rechargeables KaWe 2,5 V ou 3,5 V ou avec 2 piles "C" Baby 1,5 V. Emboîter et faire encliqueter la tête de l'instrument. Appuyer sur le commutateur rotatif puis tourner le bouton plastique blanc à gauche pour allumer l'ensemble. La clarté est facile à régler avec le rhéostat (0=OFF 1=maxi). Tourner à droite pour revenir au point de départ et éteindre (réglage). Ouvrir le capuchon inférieur pour changer les piles. La poignée à piles rechargeables peut être chargée avec un chargeur KaWe Med-Charge® 4000 ; à cet effet, enlever le capuchon plastique au fond de la poignée et enficher l'ensemble dans l'emplacement de chargement du chargeur. Dermatoscope KaWe EUROLIGHT® D30 3,5 V : Dévisser les deux parties de la poignée et enficher la partie inférieure de la poignée avec la fiche de secteur dans la prise de courant pour charger la poignée. (PRUDENCE : 240 V/3,5V version UE !). Utiliser toujours des piles rechargeables 3,5 V de KaWe. Pour détacher la tête d'instrument, presser le manchon-raccord vers le bas et enlever la tête.



**PRUDENCE : Respectez les autres consignes d'entretien spécifiées qui prolongent la vie des piles rechargeables.**



### Utilisation du dermatoscope KaWe PICCOLIGHT® D :

Le bon fonctionnement n'est garanti qu'à condition d'utiliser les poignées KaWe PICCOLIGHT® avec 2 piles ("AA" Mignon 1,5 V). Actionner le commutateur à coulisse ON/OFF. Allumer en poussant l'interrupteur à coulisse en direction de la tête du dermatoscope. Eteindre en poussant dans l'autre direction pour retourner au point de départ. Pour échanger les piles et l'ampoule, dévisser la tête du KaWe PICCOLIGHT® et échanger les pièces.

### Échange de la lampe du dermatoscope KaWe PICCOLIGHT® :

Le bon fonctionnement et la qualité d'éclairage ne sont garantis qu'à condition d'utiliser des lampes d'origine KaWe. Dévisser la tête du dermatoscope de la poignée et la retirer en enlevant la lampe. Si besoin est, nettoyer l'ampoule de la lampe neuve avec une lingette imbibée d'alcool. L'ampoule doit être propre et sans empreintes de doigts (exempte de graisse). Introduire la lampe avec précaution dans la fente jusqu'à ce qu'elle touche le bout de la cheville latérale. Ensuite, revisser la tête d'instrument sur la poignée.

### Échange de la lampe du dermatoscope KaWe EUROLIGHT® :

Le bon fonctionnement et la qualité d'éclairage ne sont garantis qu'à condition d'utiliser des lampes d'origine KaWe. Détacher la tête du dermatoscope de la poignée jusqu'au déclic et la retirer en enlevant la lampe. Continuer comme décrit pour l'échange de la lampe du dermatoscope KaWe PICCOLIGHT®. L'ampoule doit être propre et sans empreintes de doigts (exempte de graisse). Introduire la lampe jusqu'au bout.

**Maniement :** Humidifier la surface cutanée à examiner avec le gel spécial de dermatoscopie KaWe Derma-Gel. Allumer l'éclairage et poser la rondelle de contact du dermatoscope légèrement sur la surface cutanée à examiner. Celle-ci est uniformément éclairée par la lumière intense ce qui donne un bon aperçu (Ø 25 mm). La zone à examiner doit être située le plus possible au centre de la rondelle de contact. Rapprocher l'oeil le plus possible de l'oculaire. Tourner l'anneau de focalisation avec la main libre pour obtenir une image nette de la zone à examiner. Essayer de regarder avec un oeil décontracté (non accommodé) dans l'oculaire. La rondelle de contact est dotée d'une graduation permettant de mesurer les lésions pigmentées. En présence d'éruption cutanée et de peau sensible (lésions), le dermatoscope peut être utilisé sans rondelle de contact. Pour assurer une image nette, le dermatoscope ne doit pas être éloigné de plus de 5 mm de la surface à examiner.

### Données techniques :


- Loupe avec un agrandissement de 10 environ
- Diamètre de la rondelle de contact : 25 mm
- Plage de focalisation/réglage de la netteté : de -6 à +3,5 dpt
- Lampe halogène de haute luminosité 2,5 V ou 3,5 V (KaWe EUROLIGHT®)
- Lampe à vide de haute luminosité 2,5 V (KaWe PICCOLIGHT® D)

### Remarques supplémentaires, entretien, conservation :

Lorsque vous utilisez l'appareil selon l'usage prévu et que vous le gardez selon les consignes spécifiées, il vous servira pendant beaucoup d'années.

**Garantie légale :** Nous accordons une garantie légale de deux ans à compter de la date d'achat à

condition que le maniement en soit conforme et le présent mode d'emploi suivi (sauf pour les lampes/piles rechargeables). Pour toute information complémentaire ou les éventuelles réparations, consultez votre distributeur agréé.

 **Avertissements :** Ne jamais plonger le dermatoscope dans un liquide et éviter toute pénétration de liquide dans la poignée ! Comme le dermatoscope n'est pas destiné à des interventions chirurgicales, il suffit de le nettoyer simplement avec un désinfectant local à base d'alcool pour le désinfecter. Ne pas utiliser de nettoyeurs abrasifs ! Le dermatoscope ne peut pas être stérilisé.

**Limite de la remise en état de service :** Une remise en état fréquente n'a presque pas d'influence sur ces instruments. La durée de vie de ce produit dépend normalement de l'usure et des dommages éventuels.

### Instructions

**Lieu de travail :** Éliminer les souillures superficielles avec un chiffon à usage unique/en papier.

**Conservation et transport :** Aucune mesure particulière n'est nécessaire.

**Préparation du nettoyage :** Aucune mesure particulière n'est nécessaire.

**Nettoyage manuel :** Le dermatoscope peut être nettoyé avec un chiffon humide, doux et non pelucheux. Ne jamais plonger le dermatoscope dans un liquide et éviter toute pénétration de liquide dans le boîtier ! Comme le dermatoscope n'est pas destiné à des interventions chirurgicales, il suffit de le nettoyer

simplement avec un désinfectant local à base d'alcool pour le désinfecter. Ne pas utiliser de nettoyeurs abrasifs ! L'appareil ne peut être stérilisé. Nettoyer la loupe seulement avec un produit nettoyant à vitre.

**Nettoyage automatique :** Nettoyage automatique impossible/non nécessaire.

**Désinfection :** Aucune condition spéciale, la solution de désinfection peut être utilisée suivant les consignes portées sur l'étiquette.

**Stérilisation :** Stériliser la rondelle avec graduation dans l'autoclave à une température de 134°C et pendant 3 minutes au moins.

**Informations complémentaires :** Si plusieurs instruments sont stérilisés en même temps dans l'autoclave, veiller à ne pas dépasser la charge maximale admissible indiquée par le fabricant du matériel de stérilisation.

**Entretien :** Éliminer et remplacer les pièces détériorées. Si l'appareil ne fonctionne pas, procéder comme suit : **1.** Remplacer les piles ou les piles rechargeables, vérifier leur bon fonctionnement. **2.** Remplacer la lampe, vérifier son bon fonctionnement. **3.** Renvoyer l'appareil pour réparation.

**Contrôle et essai de fonctionnement :** Vérifier la souplesse des pièces mobiles tels que cadre de loupe et connexion enfichable. Allumer l'appareil. Sur tous les appareils, contrôle visuel pour détecter les détériorations et l'usure. Veiller à maintenir propres les contacts électriques.

**Emballage :** Individuellement dans un étui à fermeture éclair/étui en tissu.

**Emmagasinage :** Aucune mesure particulière n'est nécessaire.

**Élimination :** Le produit doit être éliminé dans un lieu de collecte pratiquant le tri sélectif conformément aux réglementations locales.

### **Mode d'emploi/Consignes d'entretien pour les piles rechargeables NiMH/Li-Ion**

**Fonction :** Les piles rechargeables fournissent l'énergie dont les produits KaWe respectifs ont besoin.

**Utilisation inappropriée/Contre-indication des produits :** Toute autre utilisation est considérée non conforme. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels. Aucun risque n'est connu, l'utilisateur assume seul le risque encouru. Pour l'alimentation en courant, n'utiliser que la poignée de dermatoscope livrée.

**Remarques supplémentaires, entretien, conservation :** Le cas échéant, les piles rechargeables s'essuient avec une lingette humide, puis elles seront séchées avec une lingette sèche ; attention de ne pas causer de court-circuit.

L'utilisation de piles rechargeables non autorisées expressément pour ces appareils peut conduire à des explosions ou à des fuites et des incendies, à des blessures ou des dégâts à proximité du lieu d'utilisation. En cas de fuite d'une pile rechargeable, si les substances qui en sortent sont entrées en contact avec les yeux, la bouche, la peau ou les vêtements, il faut laver cet endroit à l'eau et consulter un médecin.

**Les consignes d'entretien ci-après prolongent la vie de la pile rechargeable.** Respectez les consignes suivantes (si vous ne les suivez pas, il se peut que la pile rechargeable ne dispose plus de toute sa capacité au bout de peu de temps) :

En technologie NiMH, un effet de paresse (lazy battery) peut se produire ; il est comparable à l'effet de mémoire classique de la technologie NiCd. Il se présente quand une batterie est à nouveau rechargée alors que son énergie n'avait pas été entièrement utilisée. Il est possible d'éliminer à nouveau cet effet presque complètement. Pour ce faire, la pile rechargeable doit être déchargée complètement de temps en temps, ensuite il faut la recharger, de préférence deux ou trois fois de suite. Ainsi la pile rechargeable retrouve toute sa puissance. Si la pile rechargeable ne dispose plus de l'énergie suffisante pour faire fonctionner votre appareil, éteignez ce dernier tout de suite et rechargez la pile rechargeable (évitiez une décharge profonde qui risquerait de détruire la pile rechargeable).

Notez que les piles rechargeables se déchargent spontanément. Si vous ne vous en servez pas pendant assez longtemps (vous n'utilisez pas l'appareil ou vous ne chargez pas les piles), elles se déchargent spontanément. Leur capacité s'épuise et les piles rechargeables peuvent subir des dommages durables. Le fabricant décline toute responsabilité pour ces dommages. C'est pourquoi avant d'être mises en réserve pour une période de plus d'un mois, il faudrait vérifier que les piles rechargeables présentent un état de charge partielle de 50% environ.

Respectez toujours la durée de charge indiquée pour éviter une surcharge conduisant à une destruction de la pile rechargeable (les chargeurs KaWe MedCharge®

4000 disposent d'un arrêt automatique intégré). Les piles rechargeables NiMH présentent une perte de capacité à basse température (dès 0 °C).

**Risques et dangers possibles :** **1.** Évitez de court-circuiter les piles rechargeables. **2.** Ne mettez jamais les piles rechargeables dans des liquides. **3.** Maintenez les piles rechargeables à distance des sources de chaleur et des flammes nues. **4.** Les piles rechargeables ne doivent pas être mises dans l'eau ni dans l'eau salée. **5.** N'essayez en aucun cas de démonter les piles rechargeables ni de les modifier ni de les soumettre à la chaleur. **6.** Évitez de laisser tomber les piles rechargeables et protégez-les des chocs et des coups susceptibles d'endommager le boîtier. **7.** Utilisez uniquement les piles rechargeables et les accessoires recommandés. **8.** Lors de la première mise en service des piles rechargeables, veillez à les charger complètement. **9.** Après avoir chargé la pile et quand vous ne vous en servez pas, déconnectez le chargeur et l'adaptateur de secteur compact à la fois de l'appareil et de la prise de courant afin d'éviter des incendies et d'autres dangers. **10.** Pendant que le chargeur est en marche, il ne doit pas être recouvert par des objets (nappe, tapis, drap de lit, oreiller, coussin, etc.). Quand vous vous servez de l'adaptateur de secteur pendant une assez longue période, il risque de subir une surchauffe, de se déformer ou de prendre feu. **11.** Chargez la pile rechargeable uniquement avec le chargeur prévu à cet effet. Le chargeur et l'adaptateur de secteur compact ont été conçus exclusivement pour être utilisés avec votre appareil. Ne les utilisez pas avec d'autres appareils ni avec d'autres piles rechargeables. Vous risquez une surchauffe et une déformation pouvant conduire à des incendies et à des décharges électriques. **12.** Avant d'éliminer une pile rechargeable, il faut mettre une bande de ruban adhésif ou tout autre isolant sur les

contacts afin qu'ils ne soient pas directement en contact avec d'autres objets. Le contact avec des objets en métal dans les poubelles peut causer des incendies et des explosions.

### Durée de charge :

REF	Capacité [mAh]	Durée de charge [h]
12.80110.722	3000	ca. 14*
12.80120.742	700	ca. 12**
12.80220.722	2200	ca. 10*

\*Durée de charge des piles rechargeables complètement déchargées dans le chargeur KaWe MedCharge® 4000.

\*\*Durée de charge des piles rechargeables déchargées dans la prise de courant.



**Élimination :** Élimination des piles rechargeables Li-Ion par tri sélectif des déchets électriques et électroniques.










**Élimination :** Élimination des piles rechargeables NiMH et les piles usées conformément aux dispositions légales.

**Accessoires communs :** Pour plus d'informations sur ces produits, consultez notre site Internet : [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Fabricant : **KaWe**

**Contact avec le fabricant :** Adresse ou numéro de téléphone du distributeur agréé ou appeler +49- 7141-68188-0.

## Explication des symboles :

	Fabricant
	Date de fabrication
	Respecter le mode d'emploi
	Prudence !
	Tri sélectif des déchets électriques et électroniques
	Elimination des piles usées par tri sélectif
	Respect des directives CE pertinentes
	Utiliser le dispositif seulement dans des locaux secs
	GOST-R (Russie)
	Craint l'humidité
	Limite de température



## Istruzioni per l'uso Dermatoscopio

Egregio cliente, grazie per aver scelto un prodotto KaWe. I nostri prodotti si distinguono per la loro alta qualità e lunga durata. Questo prodotto KaWe è conforme ai requisiti della direttiva 93/42/CEE (direttiva sui dispositivi medici).

**Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso prima di utilizzare il prodotto e di seguire i consigli per la manutenzione.**



Prima dell'uso assicurarsi di essere in grado di utilizzare il prodotto.

**Uso:** Il dermatoscopio può essere usato solamente da personale specializzato e debitamente autorizzato.

**Impiego specifico:** Il dermatoscopio KaWe è concepito per l'esame ottico della superficie corporea. Esso ingrandisce di circa 10 volte le strutture cutanee superficiali ed illumina per mezzo di una lampadina alogena la zona da esaminare in modo paragonabile alla metodica di microscopia a illuminazione incidente (microscopia in epiluminescenza). La dermatoscopia serve nella pratica quotidiana al fine di esaminare più precisamente le alterazioni pigmentate della cute, in particolar modo per la diagnosi precoce del melanoma maligno. Applicando sulla cute l'apposito gel per dermatoscopi (KaWe Derma-Gel) si evitano i riflessi della pelle e si rendono più visibili le colorazioni cutanee così da riconoscerle meglio.

**Lo strumento è previsto esclusivamente per esaminare la cute.**

### Dermatoscopi:

- **KaWe EUROLIGHT®** D30 dermatoscopio a 2,5 V
- **KaWe PICCOLIGHT®** D dermatoscopio a 2,5 V
- **KaWe EUROLIGHT®** D30 dermatoscopio a 3,5 V / 240 V (UE)

### Come usare i dermatoscopi KaWe EUROLIGHT®

**D30 2,5 V e 3,5 V:** Il funzionamento regolare è garantito se si utilizzano manici standard della KaWe a 2,5 V con batterie ricaricabili KaWe a 2,5 V o 3,5 V rispettivamente con 2 batterie "C" mezza torcia a 1,5 V. Inserire la testina dello strumento facendola incastrare correttamente. Accendere tramite l'apposito dispositivo pigiando e ruotando a sinistra il bottone di plastica bianco. Grazie al reostato è possibile regolare facilmente la luminosità (0=spento 1=max. luminosità). Per spegnere lo strumento roteare verso destra fino a ritornare alla posizione di partenza (innesto). Per cambiare le batterie aprire il tappo di chiusura sul fondo del manico. I manici con batteria ricaricabile possono essere ricaricati togliendo il coperchio in materiale sintetico sul fondo del manico ed inserendoli quindi nell'apposito spazio previsto per la ricarica sul KaWe MedCharge® 4000.

Per la ricarica di KaWe EUROLIGHT® D30 3,5 V, dopo aver svitato le due metà del manico tra loro avvitate, si può inserire la metà inferiore con l'apposita spina nella presa di corrente (ATTENZIONE: 240 V/3,5V versione UE!). Utilizzare sempre le batterie ricaricabili KaWe a 3,5 V. La testa esaminatrice dello strumento può essere tolta premendo verso il basso la relativa bussola.

**⚠ ATTENZIONE: Osservare gli ulteriori consigli per allungare la vita delle batterie.**

### Come usare i dermatoscopi KaWe PICCOLIGHT® D:

Il funzionamento regolare è garantito se si utilizzano manici PICCOLIGHT® della KaWe con 2 batterie ("AA"-stilo 1,5V). Azionare l'interruttore a scorrimento On/Off. Accensione tramite l'interruttore a scorrimento facendolo scorrere verso la testa dermatoscopica. Spegnimento facendo scorrere l'interruttore nella direzione opposta fino al punto di partenza. Per cambiare batteria e lampadina basta svitare la testa KaWe PICCOLIGHT® e sostituire il necessario.

### Cambio lampadina dermatoscopio KaWe PICCOLIGHT®:

Il funzionamento a regola d'arte nonché la massima qualità di illuminazione sono garantiti solamente con lampadine originali KaWe.

Svitare la testa dermatoscopica dal manico ed estrarre la lampadina tirandola. Se necessario pulire con un panno imbevuto d'alcol il bulbo della nuova lampadina. Il bulbo deve essere pulito e privo di impronte digitali (privo di macchie di grasso). La lampadina deve essere inserita prudentemente fino all'arresto della spina laterale nella fessura prevista. Alla fine riavvitare la testa dermatoscopica sul manico.

### Cambio lampadina dermatoscopio KaWe EUROLIGHT®:

Il funzionamento a regola d'arte nonché la massima qualità di illuminazione sono garantiti solamente con lampadine originali KaWe. Togliere la testa dermatoscopica dal manico ed estrarre la lampadina tirandola. Da questo punto in poi proseguire come per il cambio lampadina di KaWe PICCOLIGHT®. Il bulbo deve essere pulito e privo di impronte digitali

(privo di macchie di grasso). La lampadina deve essere inserita prudentemente fino all'arresto.


**Utilizzo:** Applicare sulle zone cutanee da esaminare l'apposito Derma-Gel della KaWe. Accendere la lampadina e poggiare il dermatoscopio con il vetrino di contatto senza forzare sulla zona cutanea interessata. Così si otterrà un'illuminazione uniforme della zona cutanea ed un'immagine di osservazione relativamente grande (Ø 25 mm). La zona da esaminare deve trovarsi possibilmente al centro del vetrino di contatto. L'occhio dovrebbe essere sistemato il più vicino possibile all'oculare. Girare l'anello per la messa a fuoco con la mano libera fino ad ottenere un'immagine nitida della zona cutanea da esaminare. È necessario che si cerchi di guardare attraverso l'oculare con occhio rilassato (non accomodato). Il vetrino di contatto con scala graduata è stato concepito per la misurazione delle alterazioni pigmentate della cute. In caso di strutture cutanee in rilievo o sensibili al tatto (lesioni) è possibile utilizzare il dermatoscopio senza vetrino di contatto. Per garantire un'immagine nitida il dermatoscopio deve trovarsi al massimo a 5 mm di distanza dalla superficie cutanea.

### Dati tecnici:

- Lente di ingrandimento ca. 10x
- Diametro vetrino di contatto: 25 mm
- Messa a fuoco/Correzione nitidezza: da -6 a +3,5 diott.
- Luminosità lampadina alogena a 2,5 V o 3,5 V (KaWe EUROLIGHT®)
- Luminosità lampadina vacuum a 2,5 V (KaWe PICCOLIGHT® D)

**Ulteriori avvertenze, manutenzione, conservazione:** Se utilizzato secondo le disposizioni e riposto come indicato, il prodotto garantisce per molti anni un funzionamento affidabile.

**Garanzia legale:** Previ l'utilizzo regolamentare e l'osservanza delle nostre istruzioni per l'uso, il prodotto è coperto da garanzia legale per due anni, a partire dalla data di acquisto dello stesso (ad eccezione di batterie ricaricabili e lampadine). In caso di ulteriori domande o eventuali riparazioni si prega di rivolgersi al proprio rivenditore di fiducia.

 **Avvertimenti:** Non immergere mai il dermatoscopio in sostanze liquide e far attenzione che non entrino liquidi nel manico! Poiché il dermatoscopio non è previsto per eseguire operazioni è sufficiente pulirlo o disinfettarlo leggermente con un disinfettante per superfici a base di alcol. Non utilizzare agenti di pulitura abrasivi! Il dermatoscopio non è sterilizzabile.

**Ricostituzione della prontezza all'uso:** Una ripetuta ricostituzione della prontezza all'uso di questi strumenti ha uno scarso effetto sugli stessi. Il termine dell'utilizzo di un prodotto è di norma determinato dal logoramento e dal deterioramento dovuto all'uso.

### Istruzioni

**Posto di lavoro:** Rimuovere lo sporco dalla superficie con un panno usa e getta/una salviettina di carta.

**Conservazione e trasporto:** Nessuna indicazione particolare.

**Preparazione alla pulitura:** Nessuna indicazione particolare.

**Pulitura manuale:** È possibile pulire il dermatoscopio esternamente con un panno umido morbido che non impeli. Non immergere mai il dermatoscopio in sostanze liquide e far attenzione che non entrino liquidi nel basamento! Poiché l'impiego del dermatoscopio non è previsto per interventi chirurgici è sufficiente pulirlo leggermente con un detergente per superfici a base di alcol. Non utilizzare agenti di pulitura abrasivi! Lo strumento non è sterilizzabile. Pulire la lente d'ingrandimento solo con un detergente per vetri.

**Pulitura automatica:** Una pulitura automatica non è possibile/necessaria.

**Disinfezione:** Nessuna indicazione particolare; il disinfettante può essere utilizzato in conformità alle istruzioni sull'etichetta del prodotto.

**Sterilizzazione:** Vetrino con scala graduata per almeno 3 minuti a 134°C in autoclave.

**Ulteriori informazioni:** La sterilizzazione in autoclave di più strumenti non deve superare il carico massimo indicato dal produttore dello sterilizzatore.

**Manutenzione:** Eliminare ovvero sostituire parti danneggiate. Se lo strumento non funziona procedere nel modo seguente: **1.** Sostituire batterie/batterie ricaricabili, controllarne il funzionamento. **2.** Sostituire lampadina, controllarne il funzionamento. **3.** Spedire lo strumento per la riparazione.

**Controllo e verifica della funzione:** Verificare che le parti mobili come la cornice delle lenti d'ingrandimento e il collegamento a spina si azionino facilmente.



Accensione dello strumento. Tutti gli strumenti: controllare a vista deterioramenti e logoramento. Tenere tutti i punti di contatto elettrico lontano da possibili contaminazioni di sporco.

**Imballo:** Singolarmente in astuccio con chiusura lampo/astuccio di tessuto.

**Stoccaggio:** Nessuna indicazione particolare.

**Smaltimento:** Il prodotto va smaltito in ottemperanza alle rispettive disposizioni di legge locali nelle apposite isole ecologiche.

### Istruzioni per l'uso/Consigli per la manutenzione delle batterie ricaricabili NiMH/Li-Ion

**Impiego specifico:** Le batterie ricaricabili servono quale erogatore di energia per gli appositi prodotti della KaWe.

**Uso inappropriato/Controindicazioni del prodotto:** Ogni utilizzo che esuli da dette applicazioni viene considerato come non conforme alle norme prescritte. Dei danni da ciò derivanti non è responsabile il produttore. Non sono noti rischi, il rischio grava esclusivamente sull'utilizzatore. Per l'alimentazione di corrente utilizzare solamente il manico per dermatoscopio in dotazione.

**Ulteriori avvertenze, manutenzione, conservazione:** Anche le batterie ricaricabili possono essere pulite, se necessario, con un panno umido, quindi ripassate accuratamente con un panno asciutto (asciugare), facendo attenzione a non provocare un corto circuito.

L'utilizzo di batterie ricaricabili non espressamente ammesse per questi apparecchi può essere causa di esplosioni oppure provocare perdite con la conseguenza di incendi, lesioni o danneggiamenti dell'ambiente circostante. Qualora, in caso di perdite, gli occhi, la bocca, la pelle o i capi di abbigliamento entrassero in contatto con le sostanze fuoriuscite, sciacquare immediatamente con acqua le parti interessate e consultare un medico.

**Ulteriori consigli per allungare la vita delle batterie:** Si prega di osservare i seguenti consigli (l'inosservanza comporta la riduzione della capacità della batteria ricaricabile che già dopo poco tempo non potrà di conseguenza mettere più a disposizione tutta la sua capacità):

Nella tecnologia NiMH può verificarsi l'effetto indesiderato detto Lazy-Battery (batteria pigra), paragonabile al classico effetto memoria della tecnologia NiCd. Le cause sono da ricercarsi nel fatto che l'energia non viene completamente sfruttata prima della ricarica. Tale effetto può essere eliminato quasi del tutto, basta scaricare completamente la batteria di tanto in tanto e quindi ricaricarla, meglio se per due-tre volte di seguito. In tal modo la batteria ricaricabile riacquista la piena capacità avuta. Qualora la batteria ricaricabile non erogasse più il quantitativo di energia sufficiente a far funzionare il vostro apparecchio, spegnere immediatamente l'apparecchio stesso e caricare la batteria (si evita così la scarica eccessiva e quindi la rottura della batteria ricaricabile).

Non si dimentichi che le batterie ricaricabili si auto-scaricano se non se ne ha bisogno per molto tempo (utilizzo, carica). La capacità diminuisce e le batterie

potrebbero venir danneggiate per sempre. Il prodotto non risponde per tali danni. Perciò nel caso in cui non si utilizzassero le batterie ricaricabili per più di un mese, accertarsi prima di riporle che siano cariche almeno per ca. il 50%.

Si controlli sempre il tempo di carica indicato onde evitare una sovraccarica e quindi la rottura della batteria ricaricabile (i caricatori KaWe MedCharge® 4000 dispongono di un dispositivo di spegnimento automatico integrato). Le batterie ricaricabili NiMH subiscono un calo della capacità se sottoposte a basse temperature (già a partire da 0°C).

**Rischi e avvertimenti sui possibili pericoli:** **1.** Evitare corto circuiti delle batterie ricaricabili. **2.** Non immergere mai le batterie ricaricabili in sostanze liquide. **3.** Tenere le batterie ricaricabili lontano da fonti di calore e fiamme. **4.** Non immergere le batterie ricaricabili in acqua o acqua salata. **5.** Non provare mai a scomporre le batterie ricaricabili, a modificarle o sottoporle ad elevate temperature. **6.** Fare attenzione a non far cadere le batterie ricaricabili ed assicurarle contro eventuali colpi o botte che potrebbero danneggiarne il basamento. **7.** Utilizzare solamente le batterie ricaricabili e gli accessori consigliati. **8.** Alla prima messa in funzione delle batterie ricaricabili caricarle sempre completamente. **9.** Dopo la carica e in caso di non utilizzo separare il caricatore e l'adattatore di rete compatto, sia dall'apparecchio che dalla presa di corrente onde evitare incendi o altri tipi di pericoli. **10.** Non coprire il caricatore in funzione con altri oggetti (tovaglie, tappeti, lenzuola, cuscini etc.). Se si utilizza l'adattatore di rete troppo a lungo, esso può surriscaldarsi, deformarsi o incendiarsi. **11.** Caricare la batteria ricaricabile solamente servendosi del caricatore previsto. Il caricatore e l'adattatore di rete sono stati concepiti esclusivamente

per essere usati con il vostro prodotto. Non utilizzarli mai con altri prodotti o batterie ricaricabili. C'è pericolo di surriscaldamento e deformazione che potrebbero essere causa di incendi e scosse elettriche. **12.** Prima di smaltire una batteria ricaricabile si consiglia di coprire i contatti con nastro adesivo o materiale isolante simile per evitare che entrino in contatto diretto con altri oggetti. Un contatto diretto con oggetti in metallo eventualmente presenti nei contenitori per l'immondizia può comportare infatti incendi ed esplosioni.

### Tempo di carica:

REF	Capacità [mAh]	Tempo di carica [h]
12.80110.722	3000	ca. 14*
12.80120.742	700	ca. 12**
12.80220.722	2200	ca. 10*

\*Tempo di carica dopo la scarica completa delle batterie ricaricabili nel caricatore KaWe MedCharge® 4000.

\*\*Tempo di carica dopo la scarica completa delle batterie ricaricabili nella presa di corrente.



**Smaltimento:** Smaltimento delle batterie ricaricabili Li-Ion tramite raccolta differenziata di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE).



**Smaltimento:** Smaltire le batterie normali e ricaricabili vecchie NiMH in ottemperanza alle relative disposizioni di legge.

**Dotazione comune:** Per ulteriori informazioni su questo articolo si consulti il nostro sito Internet all'indirizzo: **www.kawemed.de**.

Produttore: **KaWe**

**Contatto con il produttore:** Indirizzo o numero di telefono del vostro rivenditore o rivolgersi allo +49-7141-68188-0.

### Significato dei simboli:

	Produttore
	Data di produzione
	Rispettare le istruzioni per l'uso
	Attenzione!
	Raccolta differenziata di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE)
	Le batterie esauste vanno smaltite separatamente negli appositi raccoglitori
	Adempimento delle direttive UE pertinenti
	Utilizzo in ambiente asciutto
	GOST-R (Russia)
	Teme l'umidità
	Limiti di temperatura



## Instrucciones de empleo Dermatoscopio

Estimado cliente: le agradecemos la confianza que ha depositado en nosotros al elegir uno de los productos KaWe. Nuestros productos se caracterizan por su alta calidad y su larga vida útil. Este producto KaWe cumple con las disposiciones de la directiva comunitaria 93/42/CEE (Directiva relativa a los productos sanitarios).

**Por favor, lea con atención las presentes instrucciones en su totalidad y siga las indicaciones referentes al cuidado del aparato.**



Antes de emplear el aparato, familiarícese con el modo en que debe ser manejado.

**Ámbito de aplicación:** El dermatoscopio será empleado exclusivamente por profesionales debidamente instruidos y autorizados.

**Finalidad prevista:** El dermatoscopio KaWe es un aparato para efectuar exámenes ópticos de la superficie del cuerpo. Aumenta en aprox. diez veces las estructuras cutáneas superficiales e ilumina la zona de examen con una lámpara halógena, comparable a la microscopia epiluminiscente. La dermatoscopia es un procedimiento de la práctica diaria para examinar con mayor exactitud alteraciones cutáneas pigmentadas, especialmente melanomas malignos. La aplicación de un gel dermatoscópico especial (KaWe Derma-Gel) evita eventuales reflexiones de la piel y resalta las alteraciones de pigmentación en la piel, facilitando su detección.

**El instrumento sirve exclusivamente para un examen cutáneo superficial.**

### Dermatoscopios:

- KaWe EUROLIGHT® D30, 2,5 V
- KaWe PICCOLIGHT® D, 2,5 V
- KaWe EUROLIGHT® D30, 3,5 V / 240 V (UE)

### Modo de empleo de los dermatoscopios KaWe EUROLIGHT® D30 2,5 V y 3,5 V:

El buen funcionamiento del aparato será garantizado solamente si se emplean mangos estándar KaWe 2,5 V con acumuladores KaWe 2,5 V ó 3,5 V o con 2 pilas "C" Baby 1,5 V. Encaje y haga engatillar la cabeza del instrumento. Para encender el aparato apriete la ruedecilla de encendido y gire el botón plástico blanco hacia la izquierda. El réostato permite regular fácilmente la luminosidad (0=OFF 1=máx. ). Para apagar el aparato gire la ruedecilla hacia la derecha hasta el punto de partida (conmutación). Para cambiar las pilas desenrosque la tapa inferior del mango. Los mangos con pilas recargables pueden ser cargados en el cargador KaWe Med-Charge® 4000, para ello retire la cubierta plástica en la base del mango y conecte el mango a la ranura de carga.

En el modelo KaWe EUROLIGHT® D30 3,5 V las dos partes enroscadas del mango son desenroscables y la parte inferior del mango puede ser conectada con el conector al enchufe de pared. (ATENCIÓN: 240 V/3,5V modelo UE!). Utilice siempre una pila recargable KaWe 3,5 V. Empuje el manguito de racor hacia abajo para soltar y retirar la cabeza del instrumento.



**ATENCIÓN: Observe las demás instrucciones de cuidado especificadas que alargan la vida de la pila recargable.**

**Modo de empleo del dermatoscopio KaWe PICCOLIGHT® D:** El buen funcionamiento del aparato será garantizado solamente si se emplean mangos de PICCOLIGHT® KaWe con 2 pilas ("AA" Mignon 1,5V). Accione el conmutador corredizo. Para encender el aparato deslice el conmutador corredizo en dirección hacia la cabeza del dermatoscopio. Para apagar el aparato deslice el conmutador corredizo en dirección contraria hasta su posición de partida. Para cambiar las pilas o las lámparas desenrosque la cabeza KaWe PICCOLIGHT®.

**Sustitución de la lámpara del dermatoscopio KaWe PICCOLIGHT®:** El buen funcionamiento del aparato y la calidad del alumbrado serán garantizados solamente si se emplean las lámparas de origen KaWe. Desenrosque la cabeza del dermatoscopio del mango y extraiga la lámpara tirando de ella. Si es necesario, limpie con un paño humedecido en alcohol la ampolla de la nueva lámpara. La ampolla de la bombilla debe estar completamente limpia y sin huellas dactilares (exenta de grasa). Inserte la lámpara cuidadosamente en la ranura prevista hasta tocar el tope de la clavija lateral. A continuación volver a enroscar la cabeza del instrumento en el mango.

**Sustitución de la lámpara del dermatoscopio EUROLIGHT®:** El buen funcionamiento del aparato y la calidad del alumbrado serán garantizados solamente si se emplean las lámparas de origen KaWe. Quite la cabeza del dermatoscopio del mango y extraiga la lámpara tirando de ella. A continuación siga las instrucciones para la sustitución de la lámpara del KaWe PICCOLIGHT®. La ampolla de la bombilla debe estar completamente limpia y sin huellas dactilares (exenta de grasa). Inserte la lámpara hasta el tope.


**Manejo:** Aplique el gel especial dermatoscópico KaWe Derma-Gel sobre la región de la piel a examinar. Encienda la lámpara del dermatoscopio y colóquelo sobre la zona en cuestión, apoyando ligeramente la arandela de contacto sobre la piel. Obtendrá una iluminación de intensidad uniforme sobre un gran cuadrante de exploración (Ø 25 mm). La zona a examinar debe encontrarse lo más posible en el centro de la arandela de contacto. El ojo debe encontrarse lo más próximo posible al ocular. Gire con la otra mano libre el anillo de enfoque hasta obtener una imagen nítida de la región de la piel a examinar. Al hacerlo, procure mirar a través del ocular de manera relajada (sin forzar la vista). La arandela de contacto con escala permite medir las alteraciones cutáneas pigmentadas. En el caso de estructuras cutáneas protuberantes o sensibles al contacto (lesiones), el dermatoscopio puede ser utilizado sin arandela de contacto. Para garantizar una imagen nítida, el dermatoscopio no debe estar situado a más de 5 mm de distancia de la superficie a examinar.

#### Datos técnicos:

- Lente de aprox. 10 aumentos
- Diámetro de la arandela de contacto: 25 mm
- Margen de focalización/corrección de la precisión: de -6 hasta +3,5 dpt
- Lámpara halógena de gran luminosidad 2,5 V ó 3,5 V (KaWe EUROLIGHT®)
- Lámpara al vacío de gran luminosidad 2,5 V (KaWe PICCOLIGHT® D)

**Observaciones adicionales, mantenimiento, almacenamiento:** Si emplea el conjunto y lo guarda según lo prescrito el producto le servirá con eficacia durante muchos años.

**Garantía legal:** Garantía legal de dos años a partir de la fecha de compra, siempre y cuando el producto sea utilizado correctamente y el usuario se atenga a nuestras instrucciones de empleo (a excepción de las lámparas y pilas recargables). En caso de dudas o posibles reparaciones, diríjase a su distribuidor especializado.

 **Advertencias:** ¡No sumergir nunca el dermatoscopio en ningún líquido y evitar que penetren líquidos en el mango! Dado que el dermatoscopio no está destinado a intervenciones quirúrgicas, es suficiente con limpiarlo simplemente con un desinfectante local a base de alcohol para desinfectarlo. ¡No emplear nunca limpiadores abrasivos! El dermatoscopio no puede ser esterilizado.

**Limitación del reprocesamiento:** Reacondicionar frecuentemente este instrumento apenas repercute en su durabilidad. El final de su vida útil viene determinado normalmente por el desgaste y el deterioro por el uso.

### **Indicaciones varias**

**Lugar de trabajo:** Eliminar la suciedad de las superficies utilizando un paño de un solo uso/paño de papel.

**Conservación y transporte:** No se requieren medidas especiales.

**Preparación para la limpieza:** No se requieren medidas especiales.

**Limpieza manual:** El dermatoscopio puede ser limpiado en su lado exterior con un paño suave y húmedo que no deje pelusas. ¡No sumerja nunca el dermatoscopio en ningún líquido y evite que penetren líquidos

en él! Dado que el dermatoscopio no está destinado a intervenciones quirúrgicas, es suficiente con limpiarlo simplemente con un desinfectante local a base de alcohol para desinfectarlo. ¡No emplear nunca limpiadores abrasivos! El aparato no puede ser esterilizado. Limpiar la lente de aumento únicamente con un producto limpia cristales.

**Limpieza automatizada:** Limpieza automatizada imposible/no necesaria.

**Desinfección:** No se requieren medidas especiales; se pueden emplear sustancias desinfectantes siempre y cuando se sigan las indicaciones que aparecen en su etiqueta.

**Esterilización:** Esterilizar la arandela con escala en el autoclave a 134°C durante un mínimo de 3 minutos.

**Informaciones adicionales:** Si se esterilizan en el autoclave varios instrumentos a la vez, no superar nunca el límite de carga indicado por el fabricante del aparato esterilizador.

**Mantenimiento:** Desechar y sustituir toda pieza deteriorada. Cuando el aparato no funciona, proceder de la siguiente manera: **1.** Cambiar las pilas o pilas recargables, comprobar su buen funcionamiento. **2.** Cambiar la lámpara, comprobar su buen funcionamiento. **3.** Devolver el aparato para su reparación.

**Controles y prueba de funcionamiento:** Comprobar el movimiento suave de las piezas móviles como el marco de la lupa y el conector de enchufe. Encender el aparato. Para todos los aparatos: Comprobar visualmente si presentan señales de deterioro o desgaste. Mantener limpios todos los contactos eléctricos.

**Embalaje:** Por separado en un estuche con cierre de cremallera/estuche de tela.

**Almacenamiento:** No se requieren medidas especiales.

**Eliminación:** El producto debe ser eliminado en un lugar de recogida selectiva conforme a las reglamentaciones locales.

### **Instrucciones de empleo/Indicaciones referentes al cuidado de las pilas recargables NiMH/Li-Ion**

**Finalidad prevista:** Las pilas recargables sirven para suministrar energía eléctrica a los productos de KaWe para los que estén previstas.

**Utilización inapropiada/Contraindicación de los productos:** Cualquier otra utilización distinta a la aquí indicada se considera como no conforme a su finalidad prevista. En caso de desperfectos originados por una utilización inapropiada, el fabricante declina toda responsabilidad. No se conoce ningún riesgo, el usuario es el único responsable de los riesgos que pudieran surgir. Para el suministro de corriente se empleará única y exclusivamente el mango de dermatoscopio que acompaña al aparato.

**Observaciones adicionales, mantenimiento, almacenamiento:** En caso necesario, las pilas recargables pueden limpiarse con un paño húmedo y después secarse con un paño seco. Tenga cuidado de no ocasionar un cortocircuito.

El uso de pilas recargables no permitidas expresamente para estos aparatos puede ocasionar explosiones o fugas y tener como consecuencia incendios, heridas o

daños en el entorno. Si una pila recargable pierde y los ojos, la boca, la piel o la ropa entran en contacto con las sustancias vertidas, debería lavar con agua inmediatamente la zona afectada y acudir al médico.

**Otros cuidados que alargan la vida de la pila recargable:** Respete las indicaciones siguientes (de no hacerlo, la pila recargable puede dejar pronto de recargarse totalmente):

En las pilas recargables NiMH también puede producirse un efecto de batería perezosa semejante al efecto memoria clásico de las pilas recargables NiCd. La causa de esto es que, antes de recargar las pilas, no se gasta toda la energía. Este efecto puede subsanarse casi completamente; para ello deje que la pila recargable se descargue totalmente de vez en cuando y después vuelva a cargarlo. Lo mejor es que haga esto dos o tres veces seguidas. La pila recargable recupera nuevamente su capacidad original. Si la pila recargable deja de proporcionar energía suficiente para que su aparato funcione, apague éste inmediatamente y cargue la pila recargable (evite la descarga completa y con ello que se produzcan daños irreparables en la pila recargable). Tenga en cuenta que las pilas recargables se descargan solas cuando no se utilizan (gastan y cargan) durante un largo espacio de tiempo. La capacidad disminuye y las pilas recargables pueden sufrir daños que no pueden subsanarse. El fabricante no se responsabiliza de esta clase de daños. Por eso, para guardar las pilas recargables durante más de un mes, éstas han de estar cargadas, al menos, con el 50% de la carga aproximadamente.

Tenga siempre en cuenta la duración indicada para la carga con el fin de evitar que la pila recargable se car-

que excesivamente y, por ello, sufra daños irreparables (los cargadores KaWe MedCharge® 4000 se apagan automáticamente). Las pilas recargables NiMH experimentan una pérdida de capacidad a bajas temperaturas (a partir de 0°C).

**Riesgos y posibles peligros:** **1.** Evite que se produzca un cortocircuito en las pilas recargables. **2.** No introduzca las pilas recargables en líquidos. **3.** Mantenga las pilas recargables alejadas de fuentes de calor y de llamas sin protección. **4.** Las pilas recargables no pueden sumergirse en agua dulce ni salada. **5.** No intente nunca desmontar las pilas recargables, modificarlas o someterlas a altas temperaturas. **6.** Procure que las pilas recargables no se caigan y protéjalas de colisiones e impactos que puedan dañar su carcasa. **7.** Emplee únicamente pilas recargables y accesorios recomendados. **8.** Antes de la primera puesta en funcionamiento de las pilas recargables, prestar atención a cargarlas completamente. **9.** Desenchufe el cargador y el adaptador de corriente compacto, después de efectuar la carga y cuando no los vaya a utilizar durante un tiempo, tanto del aparato como del enchufe para evitar incendios y otros peligros. **10.** Mientras el cargador se esté utilizando no puede estar cubierto con ningún objeto (mantel, alfombra, ropa de cama, cojín, etc.). Si usa el adaptador de corriente durante mucho tiempo, éste se puede calentar excesivamente, deformar e incendiar. **11.** Cargue la pila recargable sólo con el cargador previsto para ella. El cargador y el adaptador de corriente compacto han sido creados exclusivamente para usarlos con su producto. No los emplee con otros productos o pilas recargables. Existe peligro de sobrecalentamiento y torsión; por estas causas pueden originarse incendios y descargas eléctricas. **12.** Antes de desechar una pila recargable, debería cubrir los con-

tactos con tiras autoadhesivas o cualquier otro tipo de material aislante para que no puedan tocar directamente a otros objetos. El contacto directo con objetos metálicos puede ocasionar incendios y explosiones en los contenedores de basura.

### Duración de la carga:

REF	Capacidad [mAh]	Duración de carga [h]
12.80110.722	3000	ca. 14*
12.80120.742	700	ca. 12**
12.80220.722	2200	ca. 10*

\* Duración de la carga, tras haberse vaciado totalmente la pila recargable en el cargador KaWe MedCharge® 4000.

\*\*Duración de la carga, tras haberse vaciado totalmente la pila recargable en un tomacorriente.



**Eliminación:** Eliminación de las pilas recargables Li-Ion por recogida selectiva de aparatos eléctricos y electrónicos.



**Eliminación:** Eliminación de las pilas recargables NiMH usadas y las pilas usadas conforme a las disposiciones legales.

**Accesorios comunes:** Para más informaciones respecto a estos productos puede consultar nuestro sitio web: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Fabricante: **KaWe**



**Para contactar con el fabricante:** Dirección o teléfono del distribuidor especializado; o bien marque el +49-7141-68188-0.

### Explicación de los símbolos:

	Fabricante
	Fecha de fabricación
	Atenerse al manual de uso
	¡Atención!
	Recogida selectiva de aparatos eléctricos y electrónicos
	Eliminación de las pilas usadas por recogida selectiva
	Respecto de las directivas CE pertinentes
	Utilizar el dispositivo únicamente en locales secos
	GOST-R (Rusia)
	Proteger contra la humedad
	Límite de temperatura

Estimados clientes, agradecemos por terem adquirido um produto da KaWe. Os nossos produtos destacam-se por seu alto nível de qualidade e fiabilidade. Este produto da KaWe cumpre as disposições da Diretiva do CE 93/42/CEE (Diretiva relativa aos dispositivos médicos).

**Antes de utilizar este produto, leia todo este manual de operação com o maior cuidado e observe as indicações relativas à manutenção.**



Antes de aplicar o produto, familiarize-se bem com a sua operação.

**Aplicação:** Este dermatoscópio só poderá ser aplicado por pessoal autorizado com formação especializada.

**Finalidade de aplicação:** O dermatoscópio da KaWe serve para o exame ótico da superfície corporal. Este dispõe de um aumento de aproximadamente dez vezes das estruturas superficiais da pele e ilumina a área a ser examinada com uma lâmpada halógena, comparável com microscopia de luz refletida (microscopia de epiluminiscência). No trabalho no consultório, a dermatoscopia serve para deteção exata de modificações da pele pigmentada, principalmente para a deteção precoce do melanoma maligno. Humedecendo a área com um gel despecial para dermatoscópios (KaWe Derma-Gel), são evitados reflexos cutâneos e postas em relevo as manchas da pele, que assim se tornam mais visíveis, podendo deste modo serem detetados.

**O aparelho foi exclusivamente concebido para o exame superficial da pele.**

**Dermatoscópios:**

- **KaWe EUROLIGHT®** D30, 2,5 V
- **KaWe PICCOLIGHT®** D, 2,5 V
- **KaWe EUROLIGHT®** D30, 3,5 V / 240 V (UE)

**Operação dos dermatoscópios KaWe EUROLIGHT® D30 2,5 V e 3,5 V:** A função do aparelho dentro da sua própria finalidade é garantida quando forem utilizados os cabos padrão da KaWe 2,5 V com acumuladores da KaWe 2,5 V resp. 3,5 V resp. com 2 pilhas do tipo „C“ Baby 1,5 V. Encaixar e deixar engatar a cabeça do instrumento. Ligar o instrumento pelo interruptor rotativo, premindo e empurrando o botão plástico branco para a esquerda. Regulação simples da luminosidade graças ao reóstato (0=desligado 1=máx. luminosidade). Desligar o instrumento, deslizando o comutador para a direita até ao ponto inicial (operação de comutação). Substituição de pilhas resp. acumuladores, abrindo o fecho roscado do fundo. Os cabos operados com acumuladores poderão ser carregados na KaWe MedCharge® 4000, retirando a tampa plástica no fundo do cabo e encaixando-o no entalhe de carga da estação de recarga. No caso do KaWe EUROLIGHT® D30 3,5 V, basta separar as duas peças roscadas do cabo e juntar a peça inferior do cabo com o conector de rede para ser carregado via a tomada. (ATENÇÃO: ou 240 V/3,5V, versão da UE!). Sempre utilizar o acumulador 3,5 V da KaWe. A cabeça do dermatoscópio poderá ser soltada e retirada, premindo na luva envolvente.



**ATENÇÃO:** Favor de observar as indicações suplementares relativas à manutenção, podendo assim prolongar a vida útil.

### Operação do dermatoscópio KaWe PICCOLIGHT® D:

Utilizando os cabos Piccolight da KaWe com 2 pilhas („AA“-Mignon 1,5V), é garantida uma função, que se encontra dentro da sua própria finalidade. Acionar o comutador deslizante de ligamento/desligamento. Ligamento pelo comutador deslizante, deslizando-o em direção da cabeça do dermatoscópio. Desligamento, deslizando-o para o sentido oposto, retornando para o ponto inicial. Substituição de pilhas e de lâmpadas, desenroscando a cabeça do KaWe PICCOLIGHT® e realizando então a respetiva substituição.

### Substituição da lâmpada no dermatoscópio KaWe PICCOLIGHT®:

Utilizando as lâmpadas originais da KaWe, é garantida uma função, que se encontra dentro da sua própria finalidade, bem como a qualidade da iluminação. Desenroscar a cabeça do dermatoscópio do cabo e retirar a lâmpada, puxando-a para fora. Caso necessário, limpar a ampola de vidro da lâmpada nova com um pano embebido em álcool. A ampola de vidro deverá estar limpa e livre de impressões digitais (sem gordura). Até ao batente, aplicar a lâmpada cuidadosamente no respetivo entalhe lateral. A seguir, voltar a fixar a cabeça do dermatoscópio sobre o cabo.

### Substituição da lâmpada no dermatoscópio KaWe EUROLIGHT® :

Utilizando as lâmpadas originais da KaWe, é garantida uma função, que se encontra dentro da sua própria finalidade, bem como a qualidade da iluminação. Separar a cabeça do der-

matoscópio do cabo e retirar a lâmpada, puxando-a para fora. Para então substituir a lâmpada no dermatoscópio KaWe PICCOLIGHT, proceder do modo acima descrito. A ampola de vidro deverá estar limpa e livre de impressões digitais (sem gordura). Até ao batente, aplicar a lâmpada cuidadosamente no respetivo entalhe lateral.

**Operação:** Humedecer a área da pele a ser examinada com o gel especial para dermatoscópios, o KaWe Derma-Gel. Ligar a iluminação e colocar o dermatoscópio com o disco de contacto ligeiramente sobre a área da pele. Deste modo, obtém-se uma iluminação intensiva homogénea da área da pele com uma imagem de exame grande (Ø 25 mm).

A área a ser examinada deverá encontrar-se mais ou menos no centro do disco de contacto. O olho deverá estar aproximado ao ocular quanto mais possível. Com a mão livre, rodar o anel de focagem, até obter uma imagem focada da área da pele a ser examinada, tentando olhar pelo ocular com o olho relaxado e não acomodado. O disco de contacto com marcação escalada serve para a medição de modificações da pele pigmentada.

No caso de estruturas de pele elevadas ou sensíveis a qualquer contacto (lesões e ferimentos), o dermatoscópio poderá ser aplicado sem disco de contacto. Para garantir uma imagem focada, a distância entre o dermatoscópio e a pele não deverá exceder os 5 mm.

### Características técnicas:

- Lupa com um fator de ampliação de aprox. 10
- Diâmetro do disco de contacto: 25 mm
- Área de focagem/ajuste da precisão: -6 até +3,5 dpt

- Lâmpada halógena de alta intensidade 2,5 V resp. 3,5 V (KaWe EUROLIGHT®)
- Lâmpada de vácuo de alta intensidade 2,5 V (KaWe PICCOLIGHT® D)

**Indicações suplementares, manutenção, armazenamento:** Utilizando-o de acordo com a sua finalidade e guardando-o devidamente, este produto estará-lhe-à sua disposição durante muitos anos.

**Garantia de qualidade:** Quando operado devidamente e respeitando o nosso manual de operação, este produto dispõe de uma garantia de qualidade de dois anos a partir da data de venda (exceto ampolas/pilhas recarregáveis). No caso de surgirem quaisquer dúvidas ou se tiverem que ser realizados eventuais trabalhos de manutenção, favor de consultar o seu distribuidor autorizado.



**Indicações de aviso:** Nunca colocar o dermatoscópio em líquidos e tomar particular atenção a que nenhum líquido entre no cabo! Dado que o dermatoscópio não foi concebido para intervenções cirúrgicas, basta uma limpeza simples resp. desinfecção com um desinfetante para superfícies à base de álcool. Não utilizar agentes de limpeza abrasivos! O dermatoscópio não é esterilizável.

**Limitação do reprocessamento:** Reprocessamento repetido tem um efeito marginal nestes instrumentos. A vida útil dos produtos termina normalmente quando surgirem danificações causadas por desgaste e pelo emprego do instrumento.

## Instruções

**Local de trabalho:** Eliminar sujidades na superfície com um pano para uso simples/toalha de papel.

**Armazenamento e transporte:** Não há requisitos especiais.

**Preparação para a limpeza:** Não há requisitos especiais.

**Limpeza manual:** O dermatoscópio poderá ser limpo por fora com um pano húmido, macio que não solte pêlos. Nunca colocar o dermatoscópio em líquidos e tomar particular atenção a que nenhum líquido entre no invólucro! Dado que o dermatoscópio não foi concebido para intervenções cirúrgicas, basta uma limpeza simples com um agente de limpeza para superfícies à base de álcool. Não utilizar agentes de limpeza abrasivos! O instrumento não é esterilizável. Limpar a lupa só com detergente para vidros.

**Limpeza automática:** Impossível/não é necessária uma limpeza automática.

**Desinfecção:** Não há requisitos especiais. A solução desinfetante poderá ser aplicada de acordo com as instruções que se encontram sobre a etiqueta.

**Esterilização:** Tratar o disco de graduação em autoclave a uma temperatura de 134°C durante pelo menos 3 min.

**Informações suplementares:** Quando autoclavar vários instrumentos, favor de observar a carga máxima indicada pelo fabricante do esterilizador, esta não deverá em nenhum caso ser excedida.

**Trabalhos de manutenção:** Extrair resp. substituir peças danificadas. No caso de não funcionar, proceder como segue: **1.** Substituir as pilhas ou os acumuladores, verificar o funcionamento; **2.** Substituir a lâmpada, verificar o funcionamento; **3.** Enviar o aparelho para que neste se efetuem trabalhos de reparação.

**Controlo e ensaio de funcionamento:** Verificar as peças móveis como caixa da lupa e tomada de ligação quanto à sua marcha suave. Ligar o instrumento. Todos os aparelhos: Realizar controlo visual para deteção de danificações e desgaste. Todos os pontos de contacto elétricos deverão ser mantidos livres de quaisquer sujidades.

**Embalagem:** Individual em estojo com fecho de correr/estojo de tecido.

**Armazenamento:** Não há requisitos especiais.

**Disposição final:** O produto deverá ser entregue a um centro de recolha separada, de acordo com as disposições legais em vigor.

### Manual de operação/Indicações relativas à manutenção pilhas recarregáveis NiMH/iões de lítio

**Finalidade de aplicação:** As pilhas recarregáveis servem de fornecedor de energia para os respetivos produtos da KaWe.

**Aplicação imprópria/Contra-indicação dos produtos:** Uma outra aplicação do produto ou uma aplicação para além da sua finalidade é considerada como não de acordo com a sua finalidade. O fabricante não responde por danos daí resultantes. Não

se conhecem quaisquer riscos, o risco é assumido inteiramente pelo utilizador. Para a alimentação elétrica, utilizar unicamente o cabo do dermatoscópio incluído na extensão do fornecimento.

**Indicações suplementares, manutenção, armazenamento:** As pilhas recarregáveis poderão ser limpas com um pano húmido, sendo, a seguir, secadas com um pano seco. Tomar particular atenção a não provocar um curto-circuito.

A utilização de pilhas recarregáveis não explicitamente autorizadas para estes aparelhos poderá provocar explosões ou uma redução da integridade do material dentro das pilhas recarregáveis, o que poderá resultar em incêndios, lesões e ferimentos ou danificações no ambiente. No caso de uma pilha recarregável apresentar uma fuga e as substâncias entrarem em contacto com os olhos, a boca, a pele ou peças de vestuário, lavar abundantemente e imediatamente com água e consultar um médico.

**Indicações suplementares relativas à manutenção, que poderão prolongar a vida útil da pilha recarregável:** Favor de observar as indicações seguintes (no caso de não observar estas indicações, a pilha recarregável poderá deixar de dispor da sua capacidade total depois de pouco tempo):

Com a tecnologia de NiMH, é possível que surja o efeito de „lazy battery“, o que é comparável com o efeito de memória clássico, a tecnologia de NiCd. A causa deste efeito é a energia não completamente consumida antes da recarga. Este efeito poderá ser eliminado quase completamente; para tal, esvaziar completamente a pilha de vez em quando, voltando a carregá-la a seguir.

O melhor seria fazê-lo entre duas e três vezes em seguida. Deste modo a pilha recarregável recupera a sua capacidade anterior. Se a pilha recarregável não fornecer a energia suficiente para operar o seu aparelho, desligar o aparelho imediatamente e carregar a pilha recarregável (evitação de uma descarga total e, portanto, da destruição da pilha recarregável). Favor de observar a auto-descarga das pilhas recarregáveis. Se estas não forem necessitadas durante um período prolongado (utilizadas, carregadas), realiza-se um processo de auto-descarga nestas pilhas. Perde-se capacidade e poderão surgir danificações irreparáveis nas pilhas recarregáveis. O fabricante não responde por danos daí resultantes. Por este motivo, as pilhas recarregáveis deverão, quando armazenadas durante um período superior a um mês, ser guardadas com uma carga parcial de aprox. 50%.

Sempre observar a duração de carga indicada para evitar uma sobrecarga e, portanto, a destruição da pilha recarregável (as estações de carga KaWe MedCharge® 4000 dispõem de um desligamento automático integrado). As pilhas recarregáveis de NiMH já perdem partes da sua capacidade com temperaturas baixas (já a partir de 0°C).

### Riscos e indicações relativas à identificação de perigos possíveis:

**1.** Evitar um curto-circuito nas pilhas recarregáveis. **2.** Nunca colocar as pilhas recarregáveis em líquidos. **3.** Manter as pilhas recarregáveis longe de fontes de calor e de chamas abertas. **4.** Não se admite imergir as pilhas recarregáveis em água ou água salgada. **5.** Nunca tentar desmontar as pilhas recarregáveis, modificá-las ou expô-las ao calor. **6.** Tanto quanto possível, não deixar cair as pilhas recarregáveis, e protegê-las contra golpes que possam danificar o invólucro. **7.** Utilizar unicamente pilhas recarregáveis

e acessórios recomendados. **8.** No caso da primeira colocação em funcionamento da pilha recarregável, sempre carregá-la completamente. **9.** Logo a seguir ao processo de recarga e quando não necessitá-los, separar o carregador de pilhas e o adaptador de corrente compacto tanto do aparelho como da tomada para evitar incêndios e outros perigos. **10.** Enquanto o carregador de pilhas estiver em operação, este não deverá em nenhum caso ser tapado com quaisquer objetos (pano de mesa, tapete, roupa de cama, amofadas etc.). Se operar o adaptador de corrente durante um período prolongado, este poderá sobreaquecer ou incendiar-se. **11.** Carregar a pilha recarregável unicamente com o carregador de pilhas para tal previsto. O carregador de pilhas e o adaptador de corrente compacto foram desenvolvidos para a utilização exclusiva com o seu produto. Não o operar com outros produtos ou pilhas recarregáveis. Existe o perigo de sobreaquecimento e torção, o que poderá provocar incêndios e choques elétricos. **12.** Antes de disposição final de uma pilha recarregável, tapar os contactos com fita-cola ou outro material isolante, para que estes não entrem em contacto direto com outros objetos. Um contacto com objetos metálicos em contentores de lixo poderá provocar incêndios e explosões.

### Duração de carga:

REF	Capacidade [mAh]	Duração da carga [h]
12.80110.722	3000	ca. 14*
12.80120.742	700	ca. 12**
12.80220.722	2200	ca. 10*

\*Duração da carga após esvaziamento completo das pilhas recarregáveis na estação de recarga KaWe MedCharge® 4000.

\*\*Duração da carga após esvaziamento completo das pilhas recarregáveis na tomada.



**Disposição final:** Eliminar as pilhas recarregáveis de íões de lítio via centros de recolha separada de equipamentos elétricos e eletrónicos.



**Disposição final:** Favor de eliminar as pilhas recarregáveis de NiMH e as pilhas usadas de acordo com as disposições legais em vigor.

**Acessórios comuns:** Para informações mais detalhadas sobre os nossos produtos, favor de consultar o nosso site na Internet [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Fabricante: **KaWe**

**Contacto com o fabricante** Endereço ou n.º. de telefone do distribuidor autorizado ou marcar +49-7141-68188-0.

### Descrição dos pictogramas:

	Fabricante
	Data de fabricação
	Observar o manual de operação
	Atenção!
	Recolha separada de aparelhos elétricos e eletrónicos
	Encaminhar as pilhas usadas para recolha separada
	Conformidade com as Diretivas da UE pertinentes
	Aplicar o aparelho somente em locais secos
	GOST-R (Rússia)

	Proteger contra humidade
	Limite de temperatura



## Руководство по применению Дерматоскоп

Уважаемый покупатель, большое спасибо, что Вы приняли решение в пользу изделия фирмы KaWe. Наша продукция известна своим высоким качеством и долговечностью. Настоящее изделие фирмы KaWe соответствует определениям директивы EG 93/42/EWG (директива по медицинским приборам).

**Перед использованием следует полностью и внимательно прочитать настоящее руководство по применению и соблюдать указания по уходу!**



Перед использованием внимательно ознакомьтесь с правилами пользования.

**Применение:** Применять дерматоскоп может только специально подготовленный персонал.

**Назначение:** Дерматоскоп фирмы KaWe предназначен для визуального исследования кожного покрова. Обеспечивает 10-ти кратное увеличение структуры кожи, а освещение обследуемого участка с помощью галогеновой лампы сравнимо с микроскопией падающего света (эпилюминесцентная микроскопия). Дерматоскопия необходима в ежедневной практике для более точного исследования пигментных изменений кожи и в особенности ранней диагностики злокачественных меланом. Нанесение специального геля для дерматоскопа (дермагель фирмы KaWe) на исследуемый участок помогает избежать световых отражений и дает возможность оптимально точно рассмотреть патологию кожи.

**Прибор использовать только в целях обследования кожи.**

**Дерматоскопы:**

- KaWe EUROLIGHT® D30 /2,5 В
- KaWe PICCOLIGHT® D 2,5 В
- KaWe EUROLIGHT® D30 3,5 В / 240 В (EC)

**Эксплуатация дерматоскопа KaWe EURO-LIGHT® D30/2,5 В и 3,5В:** Безотказное функционирование гарантируется при использовании стандартных рукояток 2,5 В с аккумуляторами 2,5 В или 3,5 В фирмы KaWe или с 2-мя батарейками 1,5 В „С“ типа Baby. Насадка и ввод в канавку головки инструмента. Включение поворотного выключателя посредством нажатия белой пластмассовой кнопки и поворота влево. При помощи реостата легко регулируется яркость света (0=выкл. 1=максимальная яркость). Выключение поворотом в право в исходное положение. Замена батареек/аккумуляторов происходит путем открытия нижнего модуля (заглушки). Перезарядку аккумуляторных рукояток можно осуществлять с помощью зарядного устройства KaWe MedCharge® 4000, предварительно открыв нижний модуль (пластиковую заглушку).

Дерматоскоп серии KaWe EUROLIGHT® D30 3,5 В можно заряжать от сети, для этого открутите нижнюю часть рукоятки от верхней части, нижняя часть вставляется в розетку. (ВНИМАНИЕ: 240 В/3,5 В европейская версия!). Используйте только аккумуляторы 3,5 В фирмы KaWe. Нажимая на втулку снимается головка дерматоскопа.



**⚠ ВНИМАНИЕ:** Обратите внимание на дополнительные указания по уходу продлевающие жизненный цикл аккумуляторов.

**Эксплуатация дерматоскопа KaWe PICCOLIGHT® D:** Безотказная работа гарантируется при использовании KaWe рукояток серии KaWe PICCOLIGHT® с двумя батарейками („AA“-Mignon 1,5 В). Приведите в действие ВКЛ/ВЫКЛ ползунковый переключатель. Включение инструмента происходит путем движения ползункового переключателя в сторону головки дерматоскопа, выключение — движение переключателя в исходное положение. Смена батареек и ламп производится путем отвинчивания головки дерматоскопа и соответствующая замена.

**Замена лампочки у дерматоскопа KaWe PICCOLIGHT®:** Безотказная работа и качественный свет гарантируется только при использовании оригинальных KaWe ламп. Снимите головку дерматоскопа с рукоятки и выньте лампочку. В случае необходимости протрите стеклянную колбу новой лампочки спиртом. Стеклянная колба должна быть чистой без отпечатков пальцев (обезжиренной). Осторожно вставить лампочку таким образом, чтобы боковой штырь лампы до конца был задвинут в предусмотренный паз. Затем прикрутите головку к рукоятке.

**Замена лампочки у дерматоскопа KaWe EUROLIGHT®:** Безотказная работа и качественный свет гарантируется только при использовании оригинальных ламп фирмы KaWe. Снимите головку дерматоскопа с рукоятки и выньте лампочку. Далее действуйте согласно выше приведенному

описанию в разделе замена ламп у дерматоскопов серии KaWe PICCOLIGHT®. Стеклянная колба должна быть чистой без отпечатков пальцев (обезжиренной). Вставьте лампочку до упора.

**Использование:** Нанесите на исследуемый участок кожи специальный дермагель фирмы KaWe. Включите освещение и мягко приложите дерматоскоп контактным стеклом к участку кожи. Вы получите равномерное интенсивное высвечивание участка кожи с крупным изображением места исследования (Ø 25 мм). Исследуемая область должна лежать примерно в центре контактного стекла. Приблизьте окуляр к глазу, насколько это возможно. Вращайте свободной рукой фокусировку, пока не установится четкое изображение. При этом попробуйте смотреть через окуляр расслабленным глазом (без аккомодации). Контактное стекло со шкалой (мм) предназначено для измерения пигментированных изменений кожи.

У выпуклых или чувствительных к прикосновению структурах кожи (поражениях) дерматоскоп может применяться без контактного стекла. Для обеспечения четкого изображения дерматоскоп может работать на удалении от кожи максимум 5 мм.

#### **Технические данные:**

- Лупа с 10-кратным увеличением
- Контактное стекло Ø 25 мм
- Установка фокуса/коррекция резкости примерно -6 до +3,5 диоптр.
- Светосильная галогеновая лампа 2,5 В /3,5 В (KaWe EUROLIGHT®)
- Светосильная вакуумная лампа 2,5 В (KaWe PICCOLIGHT® D)

**Дальнейшие указания, обслуживание, хранение:** При квалифицированном использовании и хранении, согласно предписаниям, инструмент будет надежно Вам служить много лет.

**Гарантия:** При правильном использовании и соблюдении нашего руководства (указаний) по применению, мы предоставляем 2 года гарантии со дня продажи (гарантия не распространяется на лампочки и аккумуляторы). При возникновении вопросов или в случае возможного ремонта, обратитесь к Вашему продавцу в сети специализированной торговли!



**Предостережения:** Никогда не кладите дерматоскоп в жидкость и следите за тем, чтобы жидкость не попала в корпус! Так как дерматоскоп не предназначен для участия в оперативном вмешательстве, достаточно простой очистки или дезинфекции средством предназначенным для дезинфекции поверхностей на спиртовой основе. Не применять абразивные моющие средства! Дерматоскоп не подлежит стерилизации.

**Ограничения регенерации:** Частая повторная подготовка к эксплуатации не имеет значительного воздействия на данные инструменты. Снятие продукта с эксплуатации происходит как правило из-за износа или поломки/повреждения изделия при употреблении.

### Указания

**Рабочее место:** Загрязненную поверхность очистить одноразовой/бумажной салфеткой.

**Хранение и транспорт:** Никаких особых требований.

**Подготовка к очистке:** Никаких особых требований.

**Ручная очистка:** Снаружи дерматоскоп можно очищать влажной, мягкой и не ворсистой тканью. Не кладите отоскоп в жидкость и следите за тем, чтобы жидкость не попала в корпус! Так как дерматоскоп не предназначен для участия в оперативном вмешательстве, то достаточно простой очистки или дезинфекции средством предназначенным для очистки поверхностей на спиртовой основе. Не использовать абразивные моющие средства! Прибор не подлежит стерилизации. Лупу чистить средством очистки для стекла.

**Автоматическая очистка:** Не возможна/не обязательна.

**Дезинфекция:** Никаких особых требований. Можно использовать дезинфекционный раствор согласно предписаниям, указанным на этикетке.

**Стерилизация:** Контактное стекло со шкалой автоклавируют при температуре 134°C минимум 3 минуты.

**Дополнительные сведения:** При стерилизации нескольких инструментов в одном автоклаве, не перегружать его, соблюдать предписания завода производителя.

**Обслуживание:** Поврежденные части отсортировывают и соответственно заменяют. При отсутствии рабочей функции примите следующие меры: **1.** Замените батарейки или аккумуляторы, проведите тест. **2.** Замените лампу, проведите тест. **3.** Отправьте инструмент на ремонт.

**Контроль и проверка функции:** Подвижные части, такие как лупа и штекерное соединение, проверить на легкость хода. Проверить включение инструмента. Для всех инструментов: визуальный контроль на предмет повреждений и степени изношенности. Не допускайте загрязнений электрических контактов.

**Упаковка:** По отдельности в сумке на молнии/из ткани.

**Хранение:** Никаких особых требований.

**Утилизация:** Инструмент утилизируется в соответствии с местными требованиями по раздельной утилизации.

### **Руководство по эксплуатации/указания по уходу за аккумуляторами NiMH/Li-Ion**

**Назначение:** Аккумуляторы являются источником энергии для определённой продукции фирмы KaWe.

**Использование, не по назначению/противопоказания для изделия:** Иное или выходящее за рамки применения использование считается не соответствующим назначению. За возникающие вследствие этого повреждения изготовитель ответственности не несёт. За создание рискованных ситуаций отвечает только пользователь. Для электрического питания используйте только рукоятку, поставляемую вместе с дерматоскопом.

**Дополнительные указания, обслуживание, хранение:** При необходимости аккумулятор можно протереть влажной, а затем сухой салфет-

кой, при этом будьте внимательны – не допустите замыкания.

Применение не допущенных для этих устройств аккумуляторов может привести к взрывам или к утечке, что влечет за собой пожары, травмы или повреждения. При утечке аккумулятора, субстанция может попасть в глаза, рот, на кожу или одежду. В таком случае необходимо незамедлительно промыть водой место соприкосновения и обратиться к врачу.

**Дополнительные указания по уходу и эксплуатации продлевающие жизненный цикл аккумулятора:** Пожалуйста, соблюдайте следующие ниже указания (при их несоблюдении даже по прошествии короткого времени аккумулятор не будет располагать полной мощностью):

При технологии NiMH возможен Lazy-Battery-эффект, сравнимый с классическим эффектом памяти NiCd-технологии. Причиной тому является подзарядка при неполностью разряженном аккумуляторе. Этот эффект возможно почти полностью устранить. Для этого необходимо периодически перед зарядкой аккумулятора его полностью разряжать. Лучше всего повторить процедуру 2-3 раза подряд. Аккумулятор приобретет свою прежнюю емкость, что увеличит срок его службы. Если аккумулятор не обеспечивает достаточное количество энергии вашему инструменту – немедленно выключите инструмент и зарядите аккумулятор. Избегайте глубокой разрядки аккумулятора, ведущей к его разрушению.

Пожалуйста, следите за саморазгрузкой (саморазряд) аккумулятора. Длительное не использование аккумулятора ведёт к саморазрядке. При

этом его мощность теряется и аккумулятор несет серьезные повреждения. Производитель не несет ответственность за такое повреждение. При хранении аккумулятора более чем один месяц, следует помнить, что он должен иметь примерно 50% зарядки.

Соблюдайте указанную продолжительность заряда (время загрузки) во избежание перезарядки и таким образом разрушения аккумулятора (зарядное устройство фирмы KaWe MedCharge® 4000 располагает интегрированным автоматическим выключением). Аккумуляторы NiMH обнаруживают при низких температурах (уже с 0 °C) потерю мощности.

#### **Риск и указания на возможные опасности:**

- 1.** Избегайте короткого замыкания в аккумуляторе.
- 2.** Никогда не кладите аккумуляторы в жидкость.
- 3.** Храните аккумуляторы вдали от источника тепла и открытого огня.
- 4.** Не погружайте аккумуляторы в пресную или соленую воду.
- 5.** Никогда не разбирайте аккумулятор и не пытайтесь его модифицировать или нагревать.
- 6.** Не допускайте падения аккумулятора, защищайте от ударов, которые могли бы повредить корпус.
- 7.** Используйте только рекомендованные аккумуляторы и запчасти.
- 8.** При первом вводе в эксплуатацию аккумулятор следует зарядить полностью.
- 9.** По окончании заряда отсоедините зарядное устройство от компактного сетевого адаптера, а так же от штепсельной розетки, чтобы избежать пожара и других опасностей.
- 10.** В момент рабочего режима зарядное устройство не накрывать такими предметами как скатерть, коврик, постельное белье, подушка и т.д. Если Вы используете сетевой адаптер в течении длительного времени, то это может привести к перегреву, короблению или возгоранию.
- 11.** За-

ряжайте аккумулятор только в предусмотренном для этого зарядном устройстве. Зарядное устройство и компактный сетевой адаптер разрабатывались специально для Ваших инструментов. Не используйте их с другими инструментами или аккумуляторами. Существует опасность перегрева и переключивания, вследствие чего возможен пожар и электрический удар. **12.** Перед утилизацией аккумулятора необходимо обклеить его контакты клейкой лентой или другим изоляционным материалом, предотвращая тем самым прикосание к другим предметам. Соприкосновение с металлическими предметами в контейнерах для отходов может привести к пожарам и взрывам.

#### **Длительность зарядки:**

Арт.	Мощность [mAh]	Длительность зарядки [h]
12.80110.722	3000	прибл. 14*
12.80120.742	700	прибл. 12**
12.80220.722	2200	прибл. 10*

\* Длительность зарядки после полной разрядки аккумулятора в зарядном устройстве KaWe MedCharge® 4000.

\*\* Длительность зарядки после полной разрядки аккумулятора от сети.



**Утилизация:** Утилизация аккумуляторов Li-Ion производится в соответствии с местными требованиями по специальному сбору и утилизации электрических и электронных приборов.













**Утилизация:** Утилизация отработанных аккумуляторов NiMH и батареек производится в соответствии с законодательными предписаниями.

**Общие принадлежности:** Дополнительную информацию по данному изделию Вы найдете на нашем сайте: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de).

Производитель: **KaWe**

**Контакт с производителем:** Адрес или номер телефона продавца в сети специализированной торговли или наберите +49-7141-68188-0.

### Значение символов:

	Производитель
	Дата изготовления
	Соблюдать руководство по применению
	Внимание!
	Дифференцированный сбор электрических и электронных приборов
	Утилизация отработанных батареек и аккумуляторов в пунктах приёма
	Соответствие изделия ЕС требованиям
	Использовать прибор только в сухих помещениях
	ГОСТ Р (Россия)
	Беречь от влаги
	Температурные ограничения







- de** Alle Angaben ohne Gewähr - Änderungen vorbehalten.
- en** All information is without guarantee and subject to change.
- fr** Informations sous toutes réserves - Sous réserve de modifications.
- it** Tutte le informazioni sono fornite senza alcuna garanzia e possono essere modificate.
- es** Toda la información sin compromiso. Nos reservamos el derecho de realizar cambios.
- pt** Todas as indicações entendem-se sem compromisso – Sujeito a alterações sem aviso prévio.
- ru** Информация представлена без гарантий любого рода – оставляем за собой право вносить изменения.



**KIRCHNER & WILHELM** GmbH + Co. KG  
Eberhardstr. 56 • 71679 Asperg • Germany

**Zentrale / Central office**

Fon: +49 -7141-68188-0  
Fax: +49 -7141-68188-11  
Email: [info@kawemed.de](mailto:info@kawemed.de)  
Internet: [www.kawemed.de](http://www.kawemed.de)